Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Гриб Владислав Валерьевич
Должность: Ректор
Дата подписания: 18.09.2026 19:48:10
Уникальный программный ключ:
637517d24e103c3db032acf37e839d98ec1c5bb2f5eb89c29abfcd7f43985447

Образовательное частное учреждение высшего образования
«МОСКОВСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ А.С. ГРИБОЕДОВА»
(ИМПЭ им. А.С. Грибоедова)

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ИНСТИТУТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ
И МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ

УТВЕРЖДАЮ
Директор Международного института иностранных языков и межкультурных коммуникаций
Л.В. Парамонова
«23» декабря 2025 г.

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

по учебной дисциплине:

«Диалекты Москвы и региона»
по направлению подготовки/специальности:

45.03.02 Лингвистика
(уровень бакалавриата)

профилю/специализации:

«Теория и практика перевода»

форма обучения: **очная, заочная**

Москва

Фонд оценочных средств для дисциплины «Диалекты Москвы и региона». Направление подготовки/специальность 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль/специализация): «Теория и практика перевода» (С.В. Максименко). – М.: ИМПЭ им. А.С. Грибоедова.

Фонд оценочных средств является неотъемлемой частью рабочей программы дисциплины.

Разработчик: С.В. Максименко.
Заведующий кафедрой: _____/Д.В. Парамонова

1. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Настоящий Фонд оценочных средств (ФОС) по дисциплине «Диалекты Москвы и региона» является неотъемлемым приложением к рабочей программе дисциплины (РПД) «Диалекты Москвы и региона». На данный ФОС распространяются все реквизиты утверждения, представленные в РПД по данной дисциплине.

2. ПЕРЕЧЕНЬ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Для определения качества освоения обучающимися учебного материала по дисциплине используются следующие оценочные средства:

№ п/п	Оценочное средство	Краткая характеристика оценочного средства	Представление оценочного средства в ФОС
1	Тестирование	Вид контроля, позволяющий оценить изученный теоретический материал.	Вопросы для проведения тестирования
2	Практические задания	Вид контроля, позволяющий оценить умение обучающегося применять осваиваемую компетенцию в практических ситуациях и при решении производственных задач	Задания к практическому занятию
3	Контрольная работа	Вид контроля, позволяющий определить результат освоения компетенций по дисциплине в рамках рассматриваемой темы, оцениваемый с помощью соответствующих индикаторов достижения компетенций	Задания контрольной работы
4	Самостоятельная работа	Вид контроля, позволяющий оценить проработку теоретического материала, изучение рекомендуемой литературы, выполнение практико-ориентированных заданий (заполнение таблиц, проведение сравнительного анализа, составление схем и др.), решение практических задач, создание презентаций, написание рефератов, подборку нормативного и иного материала и выполнение других заданий	Задания самостоятельной работы
5	Курсовая работа	Вид контроля, позволяющий выявить степень владения базовыми знаниями, умениями и навыками, необходимыми для обучения, и определить уровень владения новым материалом	Индивидуальные задания (темы) для курсовой работы
6	Зачет/Зачет с оценкой/Экзамен	Вид контроля, позволяющий выявить степень овладения	Вопросы для подготовки к

		знаниями, умениями и навыками, необходимыми для дальнейшего освоения образовательной программы подготовки	зачету/зачету с оценкой/экзамену

3. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДИСЦИПЛИНЕ

3.1. Сопроводительная информация.

Разработчик	С.В. Максименко
Кафедра	Европейских языков и межкультурной коммуникации
Наименование дисциплины	Диалекты Москвы и региона
Факультет / институт	Международного института иностранных языков и межкультурных коммуникаций
Направление подготовки / специальность	45.04.02 Лингвистика
Количество вопросов в оценочных заданиях (диапазон)	45-90
Общее время тестирования (мин)	90
Общее количество вопросов/заданий в ФОС	90
Размещенность на сайте Университета примерного перечня вопросов, заданий ФОС – для подготовки обучающихся к прохождению оценки (да / нет)	да

3.2. Характеристика оцениваемых компетенций.

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
УК-5	Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	**ИУК 5.1.** Демонстрирует толерантное восприятие социальных и культурных различий, уважительное и бережное отношению к историческому наследию и культурным традициям. **ИУК 5.2.** Находит и использует необходимую для саморазвития и взаимодействия с другими людьми информацию о культурных особенностях и традициях различных социальных групп. **ИУК 5.3.** Проявляет в своём поведении уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям различных социальных групп, опирающееся на знание этапов исторического развития России в контексте мировой истории и культурных традиций мира. **ИУК 5.4.** Сознательно выбирает ценностные ориентиры и гражданскую позицию; аргументировано обсуждает и решает проблемы мировоззренческого, общественного и личностного характера

4. СОДЕРЖАНИЕ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ

4.1. ТИПОВЫЕ ТЕСТОВЫЕ ЗАДАНИЯ.

Тесты содержат набор вопросов, в полном объеме охватывающие изученный теоретический материал по указанной теме (индикаторы ЗНАТЬ). Выполнение тестов позволяет определить результат освоения компетенций по дисциплине в рамках рассматриваемой темы, оцениваемый с помощью соответствующих индикаторов достижения компетенций. Индивидуальный тестовый сеанс для каждого обучающегося формируется по специальному алгоритму, обеспечивающему заданную тематическую структуру и пропорциональное наличие вопросов разного типа и сложности.

При формировании тестов необходимо использовать задания следующих типов:

Тип задания 1. Задания закрытого типа на установление соответствия.

Тип задания 2. Задания закрытого типа на установление последовательности.

Тип задания 3. Задания комбинированного типа, предполагающие выбор одного правильного ответа из предложенных с последующим объяснением своего выбора.

Тип задания 4. Задания комбинированного типа, предполагающие выбор нескольких ответов из предложенных с последующим объяснением своего выбора.

Тип задания 5. Задания открытого типа с развернутым ответом.

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
Тема 1. Диалектология как наука. Историческая обусловленность появления диалектов	УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	ИУК-5.1. Знать типологии культур, закономерности исторического развития, культурные концепты, этническое и религиозное многообразие.	1. Расположите этапы формирования диалектов русского языка в хронологическом порядке: 1) образование централизованного государства и рост Москвы 2) распад праславянского единства 3) формирование племенных говоров восточных славян 4) возникновение общерусских диалектных зон КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 2, 3, 4, 1. 2. Какие причины обусловливают историческое возникновение диалектов? 1) миграция населения 2) единая литературная норма 3) феодальная раздробленность 4) отсутствие письменности у народа 5) влияние иноязычных субстратов КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 1, 3, 5. 3. Соотнесите понятие с определением: А) диалект Б) говор В) наречие 1) самая крупная диалектная единица 2) совокупность говоров, объединённых языковыми чертами 3) речь жителей одного населённого пункта 4) искусственный международный язык КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: А=2, Б=3, В=1.

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			4. Какое из перечисленных явлений НЕ является причиной возникновения диалектов? 1) феодальная раздробленность 2) миграция населения 3) единая литературная норма 4) влияние иноязычного субстрата КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 3.
Тема 2 Диалекты русского языка. Московский говор	УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	ИУК-5.1. Знать типологии культур, закономерности исторического развития, культурные концепты, этническое и религиозное многообразие.	1. Установите последовательность формирования московского говора как основы литературного языка: 1) закрепление аканья в московской речи 2) перенос столицы в Петербург и влияние петербургского произношения 3) возвышение Московского княжества 4) оформление московского говора как образцового КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 3, 1, 4, 2. 2. Какие фонетические черты характерны для традиционного московского говора? 1) оканье 2) аканье 3) взрывной [г] 4) щелевой [ɣ] 5) иканье КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 2, 3, 5. 3. Соотнесите диалектную зону с её единой чертой: А) севернорусское наречие Б) южнорусское наречие

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			В) московский говор 1) фрикативный [ɣ] 2) умеренное аканье 3) оканье 4) цоканье КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: А=3, Б=1, В=2. 4. Какая фонетическая черта является исконно московской и отличает московский говор от петербургского в XIX веке? 1) умеренное аканье с иканьем 2) щелевой [ɣ] 3) оканье 4) цоканье КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 1.
Тема 3 Старомосковский говор	УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	ИУК-5.1. Знать типологии культур, закономерности исторического развития, культурные концепты, этническое и религиозное многообразие.	1. Расположите старомосковские произносительные нормы в порядке их утраты в XX веке: 1) [шн] в словах типа було[шн]ая 2) твёрдое [с] в постфиксе *-ся* 3) мягкое [к’] в глаголах ти[к’]ать 4) [жж] долгое мягкое на месте жж, зж КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 4, 2, 1, 3. 2. Какие культурные концепты отражает старомосковский говор? 1) купеческая традиция 2) дворянская родовая честь 3) мещанский быт

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			4) демократизация языка в XIX веке 5) полное отсутствие сословных различий КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 1, 2, 4. 3. Соотнесите произносительную особенность с её носителем в старой Москве: А) [г] взрывной, аканье умеренное Б) [г] фрикативный, аканье сильное В) оканье, [г] взрывной 1) выходцы из северных губерний 2) московская интеллигенция (норма) 3) южнорусское купечество 4) петербургское дворянство КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: А=2, Б=3, В=1. 4. В каком слове старомосковская норма предписывала произносить [шн] на месте сочетания чн? 1) вечный 2) ску[чн]о 3) яи[чн]ица 4) то[чн]ый КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 3.
Тема 4. Лингвистическая география Подмосковья	УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе	ИУК-5.1. Знать типологии культур, закономерности исторического развития, культурные концепты, этническое и религиозное	1. Установите последовательность направлений диалектных переходов в Подмосковье (от Москвы к периферии): 1) усиление оканья 2) появление фрикативного [ɣ] 3) сохранение [ц] на месте ч

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
	межкультурного взаимодействия	многообразие.	4) ослабление иканья КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 4, 1, 3, 2. 2. Какие языковые явления встречаются в говорах Подмосковья как результат межкультурного взаимодействия? 1) белорусские влияния на западе области 2) финно-угорский субстрат (географические названия) 3) полное отсутствие заимствований 4) украинские черты на юге 5) единообразие говоров без изоглосс КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 1, 2, 4. 3. Соотнесите направление от Москвы с характерной диалектной чертой: А) северное Подмосковье (Дмитров) Б) западное Подмосковье (Можайск) В) южное Подмосковье (Серпухов) 1) аканье сильное, [ɣ] 2) оканье неполное 3) цоканье 4) смешение ч и ц под белорусским влиянием КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: А=2, Б=4, В=1. 4. На территории какого современного района Московской области традиционно фиксируется цоканье (смешение ц и ч) как результат контакта с белорусскими говорами? 1) Дмитровский район 2) Шатурский район

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			3) Каширский район 4) Можайский район КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 4.
Тема 5. Судьба диалектов	УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	ИУК-5.1. Знать типологии культур, закономерности исторического развития, культурные концепты, этническое и религиозное многообразие.	1. Расположите этапы исчезновения диалектных черт в XX–XXI веках: 1) урбанизация и отток молодёжи из сёл 2) повсеместное распространение школьного литературного языка 3) влияние СМИ и интернета 4) сохранение диалектизмов только у старшего поколения КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 1, 2, 4, 3. 2. Какие факторы способствуют сохранению диалектов в современной России? 1) изоляция некоторых сельских территорий 2) государственная поддержка языкового разнообразия 3) обязательная замена диалектов литературным языком в быту 4) интерес краеведов и лингвистов 5) отсутствие школьного образования на селе КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 1, 2, 4. 3. Соотнесите культурный концепт с отношением к судьбе диалектов: А) языковой пуризм Б) языковой либерализм В) лингвистический консерватизм 1) диалекты надо сохранять любой ценой как национальное достояние 2) диалекты исчезнут естественно, это нормально 3) нужно бороться с диалектами ради чистоты литературного языка 4) диалекты полезны только для фольклора

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: А=3, Б=2, В=1. 4. Какой фактор в XXI веке наиболее активно способствует нивелированию диалектных черт в Подмосковье? 1) преподавание диалектологии в школах 2) массовая миграция в Москву и обратная миграция 3) запрет на использование диалектизмов в СМИ 4) издание диалектных словарей КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 2.

Критерии оценивания тестового задания:

Оценка	Критерии выставления оценки
Отлично	Количество верных ответов в интервале: 71-100%
Хорошо	Количество верных ответов в интервале: 56-70%
Удовлетворительно	Количество верных ответов в интервале: 41-55%
Неудовлетворительно	Количество верных ответов в интервале: 0-40%
Зачтено	Количество верных ответов в интервале: 41-100%
Не зачтено	Количество верных ответов в интервале: 0-40%

4.2 ТИПОВЫЕ ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ

Практические задания должны отражать умение обучающегося применять осваиваемую компетенцию в практических ситуациях и при решении производственных задач (индикаторы УМЕТЬ, ВЛАДЕТЬ).

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
Тема 1. Диалектология как наука. Историческая обусловленность появления диалектов	УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	ИУК-5.2. Уметь анализировать социокультурные различия, использовать информацию о культурных традициях, демонстрировать уважительное отношение к наследию	1. Кейс-анализ: Переводчику художественного текста встретилась фраза: «Он говорил по-деревенски, с настоящим северным оканьем». В культуре перевода (французская) нет прямой аналогии диалектного произношения как маркера социального статуса. Как, используя знание социокультурных различий, передать смысл: региональная идентичность vs необразованность? Предложите стратегию перевода. КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: Оканье в русской традиции — не примитивизм, а маркер северной идентичности и исторической глубины. Не переводить как «paysan» (унизительно). Стратегия: добавить описательный оборот «avec l'accent du Nord russe, qui prononce bien le 'o'» + краткое примечание «эта манера речи связана с древними новгородскими корнями». 2. Кейс-анализ: При переводе краеведческого очерка о рязанских говорах вы встречаете предложение: «Здешнее цоканье — не дефект речи, а наследие древней племенной раздробленности». Заказчик из издательства просит убрать слово «раздробленность», чтобы не создавать негативный образ региона. Как, демонстрируя уважение к наследию, объяснить, что это нейтральный научный термин? КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: «Раздробленность» в лингвистике — не политическая оценка, а обозначение исторического периода. Предложить заменить на «племенная разобщённость» или дать сноску: «в науке этот термин не несёт негативной окраски». Не скрывать факт, а контекстуализировать. 3. Кейс-анализ: Иностранный студент-переводчик спрашивает: «Почему в русском языке одни и те же предметы называются по-разному в разных деревнях? Это же неудобно». Как, используя знание культурных традиций

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			(устная традиция vs письменная норма), объяснить ценность диалектного разнообразия как части нематериального наследия? КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: Диалекты — не «ошибки», а живая память о миграциях и контактах. Провести аналогию с диалектами немецкого или итальянского (где различия сильнее). Объяснить, что для переводчика знание диалектов — инструмент понимания региональной литературы и фольклора.
		ИУК-5.3. Владеть навыками толерантного взаимодействия, стратегиями межкультурной коммуникации, методами учета культурного разнообразия	4. Кейс-анализ: В международной команде переводчиков (поляк, чех, русский) возник спор: польский коллега называет «диалект» русских говоров «język gminny» (простонародный язык), что обижает русского переводчика. Как, используя методы учёта культурного разнообразия, достичь консенсуса в терминологии? КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: В польской традиции «język gminny» — нейтральный термин (народный), в русской — ощущается как уничижительный. Предложить компромисс: использовать интернациональный термин «dialekt» или «gwara» (говор). Объяснить коллеге разницу в коннотациях без обвинений. 5. Кейс-анализ: Редактор из московского издательства требует «перевести на русский литературный язык» прямую речь героя-крестьянина из повести, где используются диалектизмы (например, «баской», «што»). Автор возражает. Как переводчик-медиатор может толерантно объяснить, что диалектизмы — не «порча языка», а стилистический приём? КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: Привести аналогию с шотландским диалектом у Бернса или баварским у Томаса Манна. Предложить сохранить часть диалектизмов с минимальным пояснением в сносках, а слишком тёмные заменить на нейтральные с пометой «в оригинале — диалектное». Не унифицировать полностью.

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			6. Кейс-анализ: Переводчик готовит субтитры к документальному фильму о русских старообрядцах, которые сохранили архаичные говоры. Телеканал просит «сгладить» непонятные для москвича слова. Как, сохраняя уважение к наследию старообрядцев, найти баланс между доступностью и аутентичностью? КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: Не заменять архаизмы на современный сленг (утрата идентичности). Стратегия: в субтитрах дать литературный эквивалент в скобках, а в конце фильма — глоссарий. В устном комментарии ведущего объяснить, что «это язык их предков, бережно сохранённый».
Тема 2 Диалекты русского языка. Московский говор	УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	ИУК-5.2. Уметь анализировать социокультурные различия, использовать информацию о культурных традициях, демонстрировать уважительное отношение к наследию	1. Кейс-анализ: Переводчику предстоит адаптировать для британской аудитории статью о московском говоре, где сказано: «Московское аканье стало основой литературной нормы». Британский редактор не понимает, почему «нечёткое произношение» стало образцом. Как, используя знание культурных традиций (русский vs британский прескриптивизм), объяснить этот парадокс? КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: В русской традиции аканье — не «леность», а исторически сложившаяся черта центра (в отличие от окающего севера). Аналогия: британское Received Pronunciation тоже не самое архаичное произношение. Объяснить, что норма часто возникает не из «чистоты», а из престижа столицы. 2. Кейс-анализ: В романе XIX века герой-петербуржец высмеивает московскую речь: «Оканье? Нет, милый мой, у нас говорят изящнее». При переводе на немецкий язык возникает риск: немецкая культура тоже имеет конкуренцию берлинского и мюнхенского произношения. Как передать социальный конфликт двух столиц, не потеряв локальный колорит?

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: Заменить на внутригерманскую аналогию (берлинское vs венское) или оставить русский контекст со сноской: «в России XIX века спор Москвы и Петербурга был культурным маркером (славянофилы vs западники)». Не нейтрализовать до «разные акценты». 3. Кейс-анализ: Иностранный переводчик изучает запись московской речи 1920-х годов и слышит мягкое [к’] в глаголах типа «ти́кать». Современный гид говорит, что «так сейчас не говорят». Как переводчику, работающему с историческими текстами, понять, какие черты московского говора были утрачены, а какие остались? Предложите стратегию работы с диахроническими данными. КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: Использовать диахронические словари и труды Аванесова. Объяснить, что мягкое [к’] — исчезнувшая черта. При переводе исторических диалогов сохранять её только для аутентичности, но добавлять примечание «устаревшее московское произношение». Не осовременивать полностью.
		ИУК-5.3. Владеть навыками толерантного взаимодействия, стратегиями межкультурной коммуникации, методами учета культурного разнообразия	4. Кейс-анализ: В команде переводчиков (русский, украинец, белорус) возник спор: украинский коллега утверждает, что московский говор «испортил» литературный язык фрикативным [г] из южных говоров. Русский переводчик обижен. Как толерантно объяснить, что языковые изменения — не порча? КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: Привести примеры из украинского языка (например, влияние польского на западноукраинские говоры). Объяснить, что литературный язык — всегда компромисс. Предложить не использовать оценочную лексику («портит» → «влияет»). Сфокусироваться на фактах: московский говор вобрал черты и севера, и юга. 5. Кейс-анализ: Переводчик озвучивает интервью с московским лингвистом, который использует термин «старомосковская орфоэпическая норма».

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			Вьетнамская аудитория не понимает, почему «старая норма» лучше, ведь языки развиваются. Как, применяя методы учёта культурного разнообразия, объяснить, что в русской культуре «старомосковское» — знак качества, а не архаизма? КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: Аналогия: во вьетнамском языке ханойская норма — престижна. Объяснить, что в России (как и во Франции) норма долго ассоциировалась с речью столичной интеллигенции. «Старомосковская» — не хронология, а культурный эталон (как «кембриджское произношение»). 6. Кейс-анализ: При переводе современного романа о Москве герой говорит: «Ты прямо как из Рязани, акаешь». Переводчик из Латинской Америки предлагает заменить на «ты говоришь как индеец». Российский редактор против. Как достичь компромисса, учитывая разные культурные стереотипы о диалектах? КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: Замена на «индеец» создаёт ложную параллель (расизм vs региональные стереотипы). Предложить сохранить русский регион «Рязань» + сноска «в России рязанский говор воспринимается как сельский». Или найти нейтральный маркер: «говоришь с сильным акцентом». Не переносить местные предрассудки напрямую.
Тема 3 Старомосковский говор	УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	ИУК-5.2. Уметь анализировать социокультурные различия, использовать информацию о культурных традициях, демонстрировать уважительное отношение к наследию	1. Кейс-анализ: В пьесе Островского купец произносит: «А у нас в Замоскворечье говорят твёрдо, по-старинному». При переводе на английский язык редактор просит убрать топоним «Замоскворечье» — слишком узко. Как, используя знание культурных традиций московской топонимики, сохранить социокультурный маркер (купеческая среда vs дворянская)? КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: «Замоскворечье» — не просто район, а символ купеческой консервативности. Замена на «в нашем районе» стирает смысл. Стратегия: сохранить транслитерацию + добавить в сноске: «купеческий

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			квартал старой Москвы, где берегли старые речевые обычаи». 2. Кейс-анализ: Переводчику попался мемуар XIX века: «Барышня говорила с тем самым старомосковским цоканьем, что выдавало её воспитание в Арбатских переулках». В культуре перевода (испанской) нет прямого соответствия между произношением и улицей. Как передать социальную градацию? КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: Старомосковское цоканье (смешение ч/ц) — маркер не неграмотности, а особой «старорежимности». Аналогия в испанском: произношение «seseo» vs «сесео» в Андалусии. Предложить описательный перевод: «с тем старомосковским выговором, который выдавал её воспитание в старых аристократических кварталах». 3. Кейс-анализ: Иностранный студент изучает запись речи актрисы МХАТа начала XX века и удивляется: «Она произносит „булошная“ вместо „булочная“. Это ошибка?» Как, демонстрируя уважение к наследию, объяснить, что [шн] в старомосковском — не дефект, а сценическая норма? КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: [шн] — не ошибка, а архаичная черта, которая в МХАТе сознательно сохранялась как маркер интеллигентности. Сравнить с британским «offen» вместо «often». Объяснить, что для переводчика важно различать «устаревшее» и «неправильное».
		ИУК-5.3. Владеть навыками толерантного взаимодействия, стратегиями межкультурной коммуникации, методами учета культурного	4. Кейс-анализ: Российский издатель просит переводчика адаптировать старомосковские диалоги Чехова для современной молодёжной аудитории, заменив [шн] на [чн]. Переводчик знает, что это разрушит стиль. Как толерантно отказаться, предложив альтернативу? КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: Объяснить, что [шн] у Чехова — не орфографическая ошибка, а передача времени. Предложить компромисс: оставить [шн] в речи

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
		разнообразия	старших персонажей, а в речи молодых — [чн] (разница поколений). Добавить предисловие о старомосковской норме. Не унифицировать полностью. 5. Кейс-анализ: В международной команде переводчиков (немец, француз, русский) обсуждают перевод рассказа Гиляровского о Москве. Немец предлагает «осовременить» все устаревшие слова, француз — сохранить архаизмы с глоссарием. Как переводчику-медиатору объединить подходы? КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: Немецкая традиция — функциональный перевод (для читателя), французская — документальный. Компромисс: издать две версии: академическую (с сохранением архаизмов и комментариями) и популярную (с частичной адаптацией). Не навязывать единый метод. 6. Кейс-анализ: Переводчик готовит субтитры к фильму о старомосковском говоре для китайской аудитории. Местный редактор просит убрать сцену, где профессор критикует «современное огрубление речи» — это может обидеть молодых китайцев, которые учат русский. Как, учитывая культурные чувства, сохранить смысл? КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: Не убирать критику, но смягчить формулировку: вместо «современная речь — это деградация» перевести как «язык меняется, и некоторые изменения вызывают споры». Добавить в начало фильма пояснение: «мнения профессора отражают его личную позицию, а не официальную оценку».
Тема 4. Лингвистическая география Подмосковья	УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе	ИУК-5.2. Уметь анализировать социокультурные различия, использовать информацию о культурных традициях,	1. Кейс-анализ: Переводчику предстоит перевести краеведческий сайт «Говоры Подмосковья». Встречается фраза: «В Можайском районе слышно белорусское цоканье». Заказчик из Беларуси обижается: «Это не наше влияние, это их местная особенность». Как, используя знание культурных традиций, корректно описать языковые контакты?

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
	межкультурного взаимодействия	демонстрировать уважительное отношение к наследию	КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: Не использовать «белорусское цоканье» как приписывание. Переформулировать: «цоканье, сходное с белорусскими говорами, что объясняется историческим соседством». Добавить, что это результат взаимовлияния, а не «порчи». Уважение к обеим сторонам. 2. Кейс-анализ: В романе современного автора герой из Дмитрова говорит: «У нас окают, не то что в этих ваших Москвах». При переводе на итальянский язык возникает проблема: в Италии нет аналогичного противопоставления «столица vs север». Как передать региональную гордость? КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: В Италии есть противопоставление «миланский vs римский» (окающее произношение vs акающее?). Лучше сохранить русский контекст: «у нас на севере говорят с полным 'о', в отличие от Москвы». Добавить сноску о севернорусской традиции. Не сводить к «мы лучше вас». 3. Кейс-анализ: Переводчик готовит научную статью о лингвистической географии Подмосковья для зарубежного журнала. Термин «изоглосса» незнаком редактору. Как, демонстрируя уважение к наследию русской диалектологии, объяснить этот концепт без упрощения? КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: Изоглосса — линия на карте, разделяющая разные языковые черты. Привести пример: граница между аканьем и оканьем проходит через Подмосковье. Не заменять на «граница диалектов» (грубо). Предложить схему-пояснение.
		ИУК-5.3. Владеть навыками толерантного взаимодействия, стратегиями	4. Кейс-анализ: В команде переводчиков (русский, эстонец, финн) возник спор: эстонский коллега утверждает, что финно-угорский субстрат в подмосковных говорах (названия рек, озёр) — это «следы колонизации». Русский переводчик возражает. Как толерантно обсуждать языковые

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
		межкультурной коммуникации, методами учета культурного разнообразия	контакты без политизации? КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: Заменить «колонизация» на «историческое взаимодействие». Объяснить, что субстратные явления (гидронимы) — норма для многих регионов (галльский во французском). Сфокусироваться на лингвистике, а не на истории завоеваний. 5. Кейс-анализ: Переводчик озвучивает фильм о диалектах Подмосковья для татарской аудитории. В фильме сказано: «В некоторых деревнях до сих пор помнят татарские слова». Татарский редактор просит убрать фразу — она звучит как «татары не ассимилировались». Как сохранить историческую правду, не обидев? КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: Переформулировать: «В подмосковных говорах сохранились следы татарского влияния, что говорит о многовековом добрососедстве». Сменить акцент с «чуждости» на «взаимное обогащение». Добавить кадры о татарских ремёслах в Подмосковье. 6. Кейс-анализ: При переводе диалектологического атласа Подмосковья для международной конференции возникает вопрос: как обозначать говоры на карте — традиционными русскими названиями (например, «змеёвский говор») или латиницей? Греческий коллега настаивает на латинице, русский — на кириллице. Как достичь консенсуса? КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: Предложить билингвальные подписи: кириллица + латиница в скобках. Для международного издания — латиница с сохранением русской специфики (например, «Zmejovski govor»). Не транслитерировать как «Zmeevsky» (потеря локального колорита). Учитывать, что аудитория — лингвисты, они поймут.
Тема 5. Судьба	УК-5. Способен	ИУК-5.2. Уметь	1. Кейс-анализ: Переводчик получает заказ на перевод интервью с последней

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
диалектов	анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	анализировать социокультурные различия, использовать информацию о культурных традициях, демонстрировать уважительное отношение к наследию	носительницей архаичного говора в Подмосковье. В интервью она плачет: «Молодёжь стыдится моего языка». Как, используя знание культурных традиций, передать её боль, не превращая диалект в «экзотику»? КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: Не стилизовать её речь под «деревенщину» (снисходительно). Перевести точно, но добавить в предисловие: «её язык — живое наследие, которое исчезает». Не добавлять комментарии типа «мило» или «трогательно». Уважение через точность, а не через сентименты. 2. Кейс-анализ: В научно-популярной книге сказано: «Диалекты умирают, и это нормальный процесс». Заказчик из общества охраны наследия требует убрать слово «нормальный», так как это обесценивает их работу. Как, сохраняя научную объективность, проявить уважение к активистам? КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: Заменить «нормальный» на «естественный с точки зрения социолингвистики». Добавить фразу: «однако это не значит, что не нужно их сохранять». Развести описательный факт и ценностное суждение. Не противопоставлять науку и активизм. 3. Кейс-анализ: Иностранный переводчик спрашивает: «Почему русские не стыдятся своих диалектов, как, например, в Англии, где кокни часто высмеивают?» Как, используя знание культурных различий (русская vs британская языковая иерархия), объяснить разное отношение к диалектам? КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: В России диалекты долго не были жёстко привязаны к классу (в отличие от кокни vs RP). Советская урбанизация нивелировала говоры, но не создала такого же презрения. Сравнить с отношением к баварскому в Германии (гордость). Объяснить, что в России диалект — скорее «деревенское», чем «низкое».
		ИУК-5.3. Владеть	4. Кейс-анализ: В международной команде переводчиков (американец,

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
		навыками толерантного взаимодействия, стратегиями межкультурной коммуникации, методами учета культурного разнообразия	русский, китаец) обсуждают статью о «диалектном сдвиге» в Подмосковье. Американец предлагает использовать опыт сохранения языков индейцев (ревитализация). Китаец сомневается: «диалект — не язык». Как достичь толерантного обсуждения методов сохранения? КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: Объяснить, что в ЮНЕСКО диалекты признаются частью нематериального наследия. Не спорить «диалект vs язык», а предложить прагматичный подход: запись, архивация, факультативы в школах. Учитывать, что в Китае отношение к диалектам иное (подавление в пользу путунхуа). Признать право на разные позиции. 5. Кейс-анализ: Переводчик озвучивает документальный фильм о судьбе диалектов для польской аудитории. В фильме есть фраза: «Русское государство уничтожало говоры, насаждая единый язык». Польский зритель может воспринять это как антироссийский пафос. Как перевести нейтрально, сохранив факты? КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: Заменить «уничтожало» на «способствовало нивелированию через централизацию и школы». Добавить, что аналогичные процессы были во многих европейских странах. Не убирать факт, но убрать оценочную лексику. Перевести как «государственная языковая политика привела к сокращению диалектных различий». 6. Кейс-анализ: Российский издатель просит переводчика адаптировать книгу о подмосковных говорах для турецкой аудитории, убрав все упоминания о том, что «молодёжь уезжает в Москву и теряет корни» — это может звучать как критика современной Турции (урбанизация). Как толерантно сохранить социальный комментарий? КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: Сменить фокус с «молодёжь уезжает» (универсальный процесс) на «мир меняется, и языки тоже». Добавить, что аналогично в

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			Турции молодёжь переходит на стандартный турецкий. Не вычёркивать, а сделать универсальным: «во многих странах диалекты уступают место литературным языкам из-за урбанизации».

Критерии оценивания практических занятий:

Оценка	Критерии оценивания
отлично	Выставляется, если обучающийся умеет увязывать теорию с практикой (решает задачи, формулирует выводы, умеет пояснить полученные результаты), владеет понятийным аппаратом, полно и глубоко овладел материалом по заданной теме, обосновывает свои суждения и даёт правильные ответы на вопросы преподавателя
хорошо	Выставляется, если обучающийся умеет увязывать теорию с практикой (решает задачи и формулирует выводы, умеет пояснить полученные результаты), владеет понятийным аппаратом, полно и глубоко овладел материалом по заданной теме, но содержание ответов имеют некоторые неточности и требуют уточнения и комментария со стороны преподавателя
удовлетворительно	Выставляется, если обучающийся знает и понимает материал по заданной теме, но изложение неполное, непоследовательное, допускаются неточности в определении понятий, студент не может обосновать свои ответы на уточняющие вопросы преподавателя
неудовлетворительно	Выставляется, если обучающийся допускает ошибки в определении понятий, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал. Делает ошибки в ответах на уточняющие вопросы преподавателя

4.3. ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

Самостоятельная работа (индикаторы ЗНАТЬ, УМЕТЬ, ВЛАДЕТЬ – на выбор) включает в себя проработку теоретического материала, изучение рекомендуемой литературы, выполнение практико-ориентированных заданий (заполнение таблиц, проведение сравнительного анализа, составление схем и др.), решение практических задач, создание презентаций, написание рефератов, подборка нормативного и иного материала и выполнение других заданий.

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовое задание для самостоятельной работы
Тема 1. Диалектология как наука. Историческая обусловленность появления диалектов	УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	ИУК-5.1. Знать типологии культур, закономерности исторического развития, культурные концепты, этническое и религиозное многообразие	1. Аналитическое эссе: Сравните типы языковых ситуаций в средневековой Европе (феодальная раздробленность) и Древней Руси. Как закономерности исторического развития (монгольское нашествие, централизация) повлияли на формирование диалектного ландшафта? Приведите примеры из истории русского и немецкого языков. КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: В Европе — длительная феодальная раздробленность → сильные диалектные различия (немецкий: верхненемецкий vs нижненемецкий). В России — ранняя централизация вокруг Москвы → нивелирование говоров, формирование московского койне. Важно показать знание закономерностей: политическая унификация → языковая унификация. 2. Реферат-обзор: Опишите этническое и религиозное многообразие как фактор диалектообразования на примере Подмосковья (финно-угорский субстрат, татарские заимствования, влияние старообрядческих общин). Используйте не менее 5 научных источников. КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: Финно-угорский субстрат: гидронимы (Яуза, Икша), татарские заимствования (деньги, казна), старообрядцы сохранили архаичные говоры (например, в Гуслицах). Демонстрируется понимание связи языковых явлений и этнорелигиозной истории. 3. Сопоставительная таблица: Заполните таблицу «Типологии диалектных различий в русском и английском языках» (фонетика, лексика, морфология, синтаксис). Для каждого типа приведите по 2 примера из русского диалекта и из регионального варианта английского (британский кокни, шотландский).

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовое задание для самостоятельной работы
			КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: Русский: аканье/оканье (фонетика), цоканье (фонетика), «коГда» (фрикативный Г). Английский: th-переднее в кокни, rhoticity в шотландском, двойное отрицание. Таблица показывает понимание типологии и умение работать с разными языковыми системами.
		ИУК-5.2. Уметь анализировать социокультурные различия, использовать информацию о культурных традициях, демонстрировать уважительное отношение к наследию	4. Проектное задание: Разработайте план перевода краеведческого путеводителя по Московской области, в котором используются диалектные названия деревень и рек. Как объяснить иностранному читателю, что «Мячково», «Ховрино», «Раменки» — не просто топонимы, а носители культурной памяти (древние славянские и финно-угорские корни)? Предложите формат пояснений (сноски, глоссарий, предисловие). КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: Сохранять аутентичные названия в транслитерации. Глоссарий в конце: «Мячково — от финно-угорского mäki (холм)», «Раменки — от „рамень“ (лес на окраине)». В предисловии пояснить ценность топонимики как «паспорта истории». Не адаптировать под иностранное произношение (не «Ramenski» вместо «Раменки»). 5. Кейс-анализ: Вам предстоит перевести дневник краеведа XIX века, где он записывает диалектные слова с пометой «простонародное, невежественное». Современный заказчик требует убрать эти пометы, чтобы не обидеть потомков носителей. Как, демонстрируя уважение к наследию, передать исторический контекст (отношение интеллигенции к диалекту) без унижения? КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: Сохранить пометы, но перевести в сноску с комментарием: «в XIX веке такая оценка была распространена, сегодня мы относимся к диалектизмам как к ценности». Не убирать исторический факт, а контекстуализировать. Добавить предисловие о смене научной парадигмы. 6. Аналитическая работа: Сравните отношение к диалектной речи в русской литературе (у Гоголя, Тургенева, Лескова) и в британской (у Диккенса, Гарди). Как переводчику,

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовое задание для самостоятельной работы
			работающему с такими текстами, передать социокультурный статус диалекта (маркер низа / маркер локальной идентичности)? Напишите эссе на 2–3 страницы. КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: У Гоголя диалектизмы — комический маркер, у Лескова — ценность. У Диккенса — кокни как маркер класса. Вывод: переводчик должен не «исправлять» диалект на литературный, а искать функциональные аналоги или добавлять сноски. Пример: кокни → русское просторечие, но не конкретный диалект (чтобы не исказить).
		ИУК-5.3. Владеть навыками толерантного взаимодействия, стратегиями межкультурной коммуникации, методами учета культурного разнообразия	7. Ролевая игра (письменный отчёт): Смоделируйте ситуацию международной конференции переводчиков. Вам нужно представить доклад о трудностях перевода русских диалектизмов. Ваш оппонент из Франции утверждает, что «диалекты не нужны, их место в музее». Напишите аргументированный ответ, используя методы учёта культурного разнообразия (примеры ценности диалектов для идентичности, аналогия с французскими патуа). КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: Аналогия: во Франции тоже идёт борьба за сохранение бретонского, эльзасского. Диалекты — не «музей», а живая память. Пример: без знания говоров нельзя адекватно перевести «Жана де Флорретт» (провансальский). Предложить не противопоставлять «литературный vs диалект», а говорить о билингвизме. Ответ должен быть толерантным, без обесценивания позиции оппонента. 8. Проект «Глоссарий для переводчика»: Составьте список из 15 диалектизмов Московского региона (с историческими корнями) и предложите варианты их перевода на английский язык с учётом культурных коннотаций. Например, «баской» (красивый) — не «beautiful», а «quaintly handsome, in a rustic way». Для каждого укажите стратегию перевода (калькирование, описательный перевод, функциональный аналог). КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: Пример: «што» (вместо что) — не переводить как что, а показать диалектную черту через «wot» (неграмотно) или добавить сноску. «Бурак» (свёкла) —

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовое задание для самостоятельной работы
			функциональный аналог в британском «beetroot» без маркера. Главное — не стирать специфику, если она важна для характеристики персонажа. 9. Сравнительный анализ стратегий: Проанализируйте два существующих перевода одного фрагмента русской классики, содержащего диалектизмы (например, «Вечера на хуторе близ Диканьки»). Оцените, какая стратегия более толерантна к исходной культуре: русификация (замена на литературный русский) или экзотизация (сохранение диалектизмов со сносками). Обоснуйте свой выбор. КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: Экзотизация (со сносками) более уважительна, так как сохраняет культурную специфику. Русификация стирает идентичность персонажей. Пример: перевод Гоголя на английский под ред. Гарнета (русификация) vs Магдалены Зерновой (сохранение украинизмов). Выбор зависит от цели: учебное издание → сноски, массовое → баланс.
Тема 2 Диалекты русского языка. Московский говор	УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	ИУК-5.1. Знать типологии культур, закономерности исторического развития, культурные концепты, этническое и религиозное многообразие	1. Хронологическая таблица: Составьте схему формирования московского говора как основа литературного языка (XIV–XX вв.). Укажите ключевые исторические события (возвышение Москвы, перенос столицы в Петербург, советская стандартизация) и соответствующие языковые изменения (аканье, иканье, утрата цоканья). КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: XIV–XV вв. — ростово-суздальское оканье; XVI в. — влияние южных говоров (аканье); XVIII в. — петербургская норма (взрывной Г); XX в. — нивелировка. Важно показать связь политики и языка: возвышение Москвы → аканье становится престижным. 2. Сопоставительный анализ: Сравните культурный концепт «московская речь» в русской литературе (чеховская «московская интеллигенция») и «лондонское произношение» (Received Pronunciation) в британской. Как эти концепты отражают социальную иерархию и представления о «правильном» языке?

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовое задание для самостоятельной работы
			КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: RP — маркер элиты и образования (класс). Московская речь — маркер столичности, но менее жёстко привязана к классу. В советское время — нейтральная норма. Различия: в России региональные акценты стигматизированы слабее, чем в Британии. 3. Научный обзор: Изучите работы Аванесова, Пановой и других диалектологов о фонетических чертах московского говора (аканье, иканье, взрывной [г]). Напишите реферат на тему: «Почему московское аканье победило северное оканье: лингвистические и экстралингвистические факторы». КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: Лингвистические: аканье — более экономная артикуляция. Экстралингвистические: Москва как политический и экономический центр, миграция из южных регионов, престиж столичной речи. Обязательно упомянуть роль приказа и духовенства.
		ИУК-5.2. Уметь анализировать социокультурные различия, использовать информацию о культурных традициях, демонстрировать уважительное отношение к наследию	4. Проектное задание: Вам поручили адаптировать для французского телевидения интервью с московским лингвистом о говоре столицы. Лингвист использует термин «московское произношение как образец». Во французской традиции образцом является парижский говор, но с меньшей жёсткостью. Как, используя знание культурных традиций, перевести это интервью без искажения смысла и без создания ложного впечатления о «языковом снобизме» русских? КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: Пояснить, что в России отношение к норме более гибкое. Не переводить «образец» как «modèle absolu», а как «référence». Добавить сноску: «в России литературная норма исторически связана с Москвой, но это не означает презрения к другим говорам». Избегать слова «supérieur». 5. Аналитическое эссе: Сравните отношение к московскому говорку в мемуарах XIX века (например, у Герцена, который писал о «московском цоканье») и в современной литературе. Как переводчику исторического текста передать ностальгию или иронию

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовое задание для самостоятельной работы
			автора по отношению к уходящим чертам? Приведите конкретные примеры. КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: У Герцена «цоканье» — маркер старорежимности, иногда с иронией. Современный перевод: сохранить как «tsokanye» + сноска. Не заменять на «неправильное произношение» (оценочно). Если ирония — передать через стилистику всего предложения, а не через унизительные маркеры. 6. Кейс-анализ: В романе современного автора московский герой говорит: «Я акаю, потому что я москвич, а не вятский». При переводе на испанский язык (где аканья как явления нет) редактор предлагает заменить на «я говорю правильно». Почему это неуважительно к носителям других диалектов? Предложите корректную стратегию. КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: Замена на «правильно» стирает региональную идентичность и обесценивает другие говоры. Стратегия: сохранить «акаю» как транслитерацию + сноска «в русском языке аканье — черта московской речи». Диалог перевести: «Я говорю с московским аканьем, потому что я москвич, а не из Вятки». Без оценки «лучше/хуже».
		ИУК-5.3. Владеть навыками толерантного взаимодействия, стратегиями межкультурной коммуникации, методами учета культурного разнообразия	7. Ролевая игра (письменный отчёт): В международной команде переводчиков (русский, итальянец, японец) обсуждают перевод фильма о Москве. Итальянец предлагает озвучивать всех героев на литературном итальянском (без диалектных черт), японец — сохранить «московское аканье» через субтитры. Как, владея стратегиями межкультурной коммуникации, найти компромисс? Напишите план обсуждения. КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: Компромисс: в дубляже — нейтральный итальянский (для понятности), но в титрах и пресс-релизе указать: «в оригинале герои говорят с московским акцентом». Не навязывать единую стратегию. Учесть, что японская традиция — субтитры (филологическая точность), итальянская — адаптация. Разделить задачи: для ТВ — адаптация, для фестиваля — субтитры с пояснением. 8. Проект «Медиация»: Выступаете посредником между российским издателем и

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовое задание для самостоятельной работы
			китайским переводчиком. Китайский коллега хочет заменить «московский говор» на «стандартный китайский (путунхуа)» в переводе романа, чтобы китайский читатель понял «престижность». Как толерантно объяснить, что это приведёт к потере культурной специфики? Предложите альтернативу. КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: Замена на путунхуа создаст ложную параллель (в Китае путунхуа — государственный стандарт, подавляющий диалекты). Предложить: сохранить «московский говор» + сноска «как пекинский диалект в Китае (основа нормы)». Не стирать, а найти функциональную аналогию с пояснением различий. 9. Сравнительный анализ двух переводов: Возьмите два перевода одного отрывка из «Москвы и москвичей» Гиляровского на любой иностранный язык (если нет готовых — смоделируйте). Оцените, как переводчики передали московские реалии (например, «Хитровка», «Сухаревка») и говор. Какой перевод более толерантен к культуре оригинала? Почему? КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: Более толерантен тот, который сохраняет топонимы в транслитерации (Khitrovka) + пояснение, а не заменяет на «трущобы». Если переводчик добавил комментарий об исторической роли места — ещё лучше. Неудачный пример: замена на локальный аналог («лондонский Ист-Энд») — стирает московскую идентичность.
Тема 3 Старомосковский говор	УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	ИУК-5.1. Знать типологии культур, закономерности исторического развития, культурные концепты, этническое и	1. Исследовательская работа: Опишите фонетические особенности старомосковского говора (мягкие заднеязычные, [шн] на месте чн, долгое мягкое [жж], твёрдый [с] в -ся). Сопоставьте их с нормами современного литературного языка. Объясните, какие исторические закономерности (влияние церковнославянского, западных языков) привели к утрате этих черт. КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: Мягкие заднеязычные (ти́к’ать) — утрачены к XX в. [шн] сохраняется в отдельных словах (конечно). [жж] долгое мягкое (дрожжи) — исчезает.

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовое задание для самостоятельной работы
		религиозное многообразие	Причины: унификация через школу, влияние петербургской нормы, радио. Важно показать знание диахронических процессов. 2. Типологическое сравнение: Сравните старомосковский говор как «культурный концепт» с «венским немецким» или «эдинбургским английским» (сохранившими архаичные черты). Какие закономерности исторического развития делают эти варианты престижными? Напишите эссе. КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: Венский немецкий — сохранил архаизмы (например, [k] вместо [ç]), но престижен благодаря имперскому прошлому. Старомосковский — утрачен, но мифологизирован как «речь интеллигенции». Эдинбургский — сохранил rhoticity, но не стал образцом. Вывод: престиж зависит не от архаичности, а от социального статуса носителей в момент кодификации. 3. Научный реферат: Изучите работы Р.И. Аванесова о старомосковской орфоэпии и работы современных лингвистов (например, М.В. Панова). Напишите реферат «Старомосковский говор как утраченный культурный код: причины и последствия». КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: Утрата старомосковского говора — результат социальных катаклизмов (революция, эмиграция интеллигенции, урбанизация). Панов: «исчезновение мягкого заднеязычного — потеря особой музыкальности». Важно показать понимание культурной ценности утраченных черт.
		ИУК-5.2. Уметь анализировать социокультурные различия, использовать информацию о культурных	4. Проектное задание: Вам предстоит перевести на английский язык монолог старого москвича (воспоминания о детстве в Замоскворечье начала XX века). Он использует устаревшие слова и произношение («булошная», «тикать», «дрожжы»). Как, демонстрируя уважение к его наследию, передать архаику, не превращая речь в карикатуру? Предложите конкретные переводческие решения. КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: Не заменять на современные эквиваленты («булочная» →

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовое задание для самостоятельной работы
		традициях, демонстрировать уважительное отношение к наследию	«bakery» — потеряно). Использовать стилизованную архаику в целевом языке (например, «baker’s shoppe» вместо «shop»). Добавить сноску: «в старомосковском произношении 'чн' звучало как 'шн'». Не добавлять просторечия (не «café» вместо «bakery»). 5. Аналитическое эссе: Сравните, как передаётся старомосковский говор в русском кино (например, в фильме «Покровские ворота») и как бы его перевели на иностранный язык (дубляж/субтитры). Оцените потери и способы компенсации. КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: В дубляже старомосковский говор часто нейтрализуется (теряется). Компенсация: в субтитрах можно добавить примечание «говорит на старомосковском диалекте». Пример: «булошная» → субтитры «buloshnaya (old Moscow pronunciation)». В английском дубляже — использование кокни? Но это исказит. Лучше нейтральный английский + титр. 6. Кейс-анализ: Вы переводите дневник актрисы МХАТа, где она с гордостью пишет: «Станиславский требовал от нас именно того, старого московского произношения — с мягкими заднеязычными». Редактор из США предлагает заменить на «Stanislavsky demanded the old Moscow accent, like the British RP». Почему эта замена некорректна? Предложите адекватный вариант. КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: RP — британский аналог, но он жив до сих пор, а старомосковский утрачен. Лучше: «the old Moscow pronunciation, now lost, similar to how actors in early 20th-century London had a distinct accent». Не приравнивать к RP (разная история). Сохранить транслитерацию + пояснение.
		ИУК-5.3. Владеть навыками толерантного взаимодействия, стратегиями	7. Ролевая игра (отчёт): Вы — медиатор между российским лингвистом (который требует сохранить все архаизмы в переводе научной статьи о старомосковском говоре) и британским редактором (который настаивает на упрощении для широкой аудитории). Напишите аргументированное письмо-компромисс.

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовое задание для самостоятельной работы
		межкультурной коммуникации, методами учета культурного разнообразия	КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: Предложить два варианта: журнальная версия (упрощённая, с минимальными терминами) и академическая (полная, с транслитерацией и сносками). Британцу объяснить, что транслитерация типа «tikanje» — стандарт для славистики. Лингвисту — что массовый читатель не поймёт фонетических деталей без контекста. 8. Проект «Аудиогид»: Разработайте концепцию аудиогида для иностранцев по старой Москве, в котором диктор будет читать цитаты из мемуаров в оригинальном старомосковском произношении (или его реконструкции). Какие этические и практические проблемы возникнут (аутентичность vs понятность)? Как их решить? КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: Проблема: реконструкция может быть неточной. Решение: записать современного диктора с элементами стилизации (мягкое [к’], [шн]), но добавить дисклеймер. Для важных фрагментов — две версии: историческая реконструкция и современное чтение. Уважение к наследию — через честность о степени реконструкции. 9. Сравнительный анализ подходов: Проанализируйте, как переведены на русский язык диалоги персонажей из англоязычных фильмов, которые используют архаичные или диалектные формы (например, шекспировские персонажи или герои вестернов). Можно ли использовать те же стратегии для передачи старомосковского говора в обратном направлении (с русского на английский)? КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: В русских переводах Шекспира часто используется «высокий штиль» (архаизация), а для вестернов — просторечие. Для старомосковского на английский: использовать архаичные английские формы (thou, dost) и устаревшую лексику («apothecary» вместо «pharmacy»). Но избегать имитации конкретного британского диалекта (йоркширский = московскому?). Лучше нейтральная архаика.
Тема 4. Лингвистическая география Подмосковья	УК-5. Способен анализировать и учитывать	ИУК-5.1. Знать типологии культур, закономерности	1. Картографическое задание: На основе диалектологических атласов русского языка составьте схему изоглосс на территории Московской области (аканье/оканье, цоканье, фрикативный [г]). Отметьте, как эти линии соотносятся с историческими границами

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовое задание для самостоятельной работы
	разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	исторического развития, культурные концепты, этническое и религиозное многообразие	(например, старыми трактами, реками). КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: Изоглосса аканья проходит южнее Москвы, оканья — севернее. Цоканье — на западе (Можайск) под белорусским влиянием. Фрикативный [г] — на юге. Важно показать связь с историей: границы княжеств, торговые пути. Реки (Москва, Ока, Клязьма) как барьеры или коридоры. 2. Сопоставительная работа: Сравните лингвистическую географию Подмосковья и, например, региона Иль-де-Франс (вокруг Парижа). Какие исторические закономерности (централизация, миграции) привели к сходству или различиям в диалектном ландшафте? КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: Иль-де-Франс — сильное нивелирование говоров под влиянием Парижа. Подмосковье — больше сохранило различий из-за более поздней урбанизации и меньшего давления литературной нормы в XIX веке. Сходство: оба региона впитывают мигрантов → сглаживание различий. Различия: во Франции политика «франсизации» была жёстче. 3. Научный обзор: Изучите работы по финно-угорскому субстрату в гидронимии Подмосковья (названия рек: Яуза, Икша, Сестра). Напишите реферат о том, как эти данные помогают реконструировать этническое многообразие региона до славянской колонизации. КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: Яуза — от балтийского (не финно-угорского) *auz- (пресная вода). Икша — от финно-угорского *iksa (течение). Сестра — от финно-угорского *sister (падун). Важно показать знание методики субстратного анализа и уважение к наследию исчезнувших народов.
		ИУК-5.2. Уметь анализировать социокультурные	4. Проектное задание: Вам поручили создать англоязычный сайт «Dialects of the Moscow Region». Как представить иностранному читателю, что в деревнях в 50 км от Москвы говорят иначе, чем в столице, но это не «испорченный» русский? Подберите

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовое задание для самостоятельной работы
		различия, использовать информацию о культурных традициях, демонстрировать уважительное отношение к наследию	иллюстрации (аудиопримеры, карты) и напишите пояснительный текст. КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: Использовать нейтральную лексику: «variety», «local speech», а не «corrupted». Аудиопримеры: дихотомия «деревенский vs городской». Карты изоглосс. Пояснение: «эти различия — как британский кокни vs RP, не хуже и не лучше». Подчеркнуть ценность как части культурного наследия. 5. Аналитическое эссе: Сравните описание подмосковных говоров в дореволюционных краеведческих очерках (с акцентом на «отсталость») и в современных исследованиях (как ценность). Как переводчику исторических текстов передать эту смену парадигмы, не осуждая авторов прошлого, но и не оправдывая их высокомерие? КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: В предисловии или сноске объяснить: «в XIX веке диалекты часто оценивались как низкие, сегодня это пересмотрено». Не убирать оценочные фразы автора, но добавить современный комментарий. Уважение к наследию — через контекстуализацию, а не через цензуру. 6. Кейс-анализ: Вы переводите интервью с жительницей деревни под Волоколамском, которая говорит с сильным цоканьем. Она жалуется: «В школе нас за это ругали, а теперь я стыжусь». Как, демонстрируя уважение к её речи, передать её боль и одновременно не закрепить стереотип, что цоканье — это «стыдно»? КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: В переводе сохранить её речь литературной (без имитации цоканья — это было бы насмешкой), но в сноске или предисловии объяснить: «цоканье — историческая черта западных говоров, которую несправедливо стигматизировали». Её слова «меня ругали» перевести точно, добавив контекст о школьной политике.
		ИУК-5.3. Владеть навыками толерантного	7. Ролевая игра (отчёт): Вы — переводчик на полевой лингвистической экспедиции в Подмосковье. Местный житель обиделся, когда ваш коллега сказал: «У вас интересное цоканье». Как, владея навыками толерантного взаимодействия, объяснить коллеге его

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовое задание для самостоятельной работы
		взаимодействия, стратегиями межкультурной коммуникации, методами учета культурного разнообразия	ошибку и сгладить конфликт? Напишите диалог. КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: Объяснить коллеге, что «интересное» может звучать как снисходительное. Лучше: «Ваш говор сохраняет древнюю черту, это ценно для науки». С жителем: «Мы не смеёмся, мы изучаем богатство языка». Извиниться за возможную бестактность. Не использовать слово «диалект» без пояснения. 8. Проект «Этический кодекс переводчика»: Составьте памятку для переводчиков-стажёров, которые будут работать с жителями подмосковных деревень (запись диалектной речи). Укажите, как избегать оценочных суждений («правильно/неправильно»), как объяснить цель записи, как реагировать на жалобы «стыдно говорить по-деревенски». КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 1) Не поправлять речь. 2) Объяснять: «это память, а не ошибка». 3) При жалобах: «ваш язык — часть истории». 4) Не сравнивать с литературным в присутствии носителя. 5) Показывать уважение: благодарить, цитировать с разрешения. 9. Сравнительный анализ переводческих решений: Возьмите два перевода одного фрагмента, где герой говорит на подмосковном диалекте (цоканье, фрикативный [г]), на иностранный язык: один перевод «сглаживает» до литературной нормы, другой пытается передать особенности через нестандартное написание (например, «tsokat»). Оцените эти стратегии с точки зрения уважения к исходной культуре. КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: «Сглаживание» — неуважение (стирает идентичность). Нестандартное написание («tsokat») может создать карикатуру. Лучше: литературный перевод + сноска «в оригинале диалектное цоканье». Имитация нестандартного произношения в целевом языке (например, «wot» вместо «what») допустима только для комических персонажей, но не для уважительного портрета.
Тема 5. Судьба	УК-5. Способен	ИУК-5.1. Знать	1. Прогностическое эссе: На основе закономерностей исторического развития

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовое задание для самостоятельной работы
диалектов	анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	типологии культур, закономерности исторического развития, культурные концепты, этническое и религиозное многообразие	(урбанизация, глобализация, медиа) спрогнозируйте судьбу диалектов Московского региона через 50 лет. Какие черты исчезнут, какие могут сохраниться в реликтовой форме? Аргументируйте. КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: Полное исчезновение фонетических диалектизмов (цоканье, фрикативный г) — к 2070-м. Лексические диалектизмы (названия предметов быта) — только в пассивном словаре у старшего поколения. Реликты: в топонимике и фольклоре. Влияние СМИ и интернета — нивелирующее. Исключение — если будет целенаправленная политика ревитализации. 2. Сравнительный анализ: Сравните судьбу диалектов в России и в одной из европейских стран (например, в Германии, где диалекты сохраняются лучше). Какие культурные концепты (отношение к «землячеству», регионализм, роль школы) объясняют различия? КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: В Германии — федерализм, региональная идентичность сильна, диалект не стигматизирован (баварский, саксонский). В России — унитаризм, долгое подавление диалектов в школе, миграции. Концепт «литературный язык как единственно правильный» сильнее. Различия в политике и идеологии. 3. Научный обзор: Изучите программы по сохранению языкового разнообразия (ЮНЕСКО, европейские проекты). Напишите реферат «Возможна ли ревитализация диалектов Подмосковья? Методы и ограничения». КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: Методы: запись носителей, факультативы в школах, диалектные словари, краеведческие конкурсы. Ограничения: мало носителей, отсутствие престижа, миграция молодёжи. Ревитализация маловероятна, но возможна документация (сохранение памяти). Пример: проект «Звучащий архив Подмосковья».
		ИУК-5.2. Уметь анализировать	4. Проектное задание: Разработайте план мероприятия для школьников Подмосковья «Диалекты — не стыдно, а интересно». Какие форматы (квесты, записи бабушек, конкурс

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовое задание для самостоятельной работы
		социокультурные различия, использовать информацию о культурных традициях, демонстрировать уважительное отношение к наследию	переводов диалектизмов) вы предложите? Как объяснить детям, что язык их бабушек — ценность? КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: Форматы: «Переведи диалектизм на литературный язык» (без оценки «правильности»), аудиозаписи с последующим обсуждением, конкурс историй с диалектными словами. Главное: не высмеивать. Пригласить носителей как «хранителей памяти», а не как «экспонатов». Финальный продукт — словарь класса. 5. Аналитическое эссе: Опишите, как отношение к диалектам изменилось в российском обществе за последние 100 лет (от «невежество» до «наследие»). Как переводчику учитывать эту динамику при работе с текстами разных эпох? Приведите примеры. КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 1920-е — борьба с диалектами (ликвидация безграмотности). 1960-е — интерес как к фольклору. 2000-е — признание наследием. При переводе текстов 1920-х годов сохранять критическую оценку автора, но добавлять современный комментарий. Не «исправлять» историю. 6. Кейс-анализ: Вы переводите научно-популярную статью «Почему умирают диалекты». Западный редактор просит добавить фразу «and that's natural and even good» (это естественно и даже хорошо), чтобы не звучать «луддитами». Как, демонстрируя уважение к наследию, аргументированно отказаться от этой формулировки? КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: Объяснить, что «естественно» — да, но «хорошо» — ценностное суждение. Предложить: «естественный процесс, но это не значит, что не нужно документировать и сохранять память». Избегать дихотомии «прогресс vs консерватизм». Смерть диалекта — потеря культурного разнообразия, а не «победа цивилизации».
		ИУК-5.3. Владеть навыками толерантного	7. Ролевая игра (отчёт): В международной команде переводчиков (россиянин, швед, бразилец) обсуждают статью о вымирании диалектов. Швед говорит: «У нас в Швеции диалекты охраняются законом, а в России их просто убивают». Как, владея навыками

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовое задание для самостоятельной работы
		взаимодействия, стратегиями межкультурной коммуникации, методами учета культурного разнообразия	толерантного взаимодействия, ответить, не оправдываясь и не конфликтуя? КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: «В России сейчас тоже растёт интерес к сохранению, хотя исторически политика была другой. Давайте обсудим, что мы можем сделать вместе как переводчики: например, переводить литературу на диалектах». Не вступать в спор «кто хуже», а перевести в конструктивное русло. Признать проблемы, но без самобичевания. 8. Проект «Антология»: Составьте план сборника «Уходящие слова Подмосковья» для билингвального издания (русско-английского). Какие диалектизмы включить? Как оформить комментарии? Как выбрать стратегию перевода (калька, пояснение, функциональный аналог)? КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: Примеры: «баской» (красивый) — описательный перевод. «Гуторить» (говорить) — функциональный аналог «chat» (нейтрально). «Посуда» (обед) — калька + сноска. Оформление: фотография предмета, аудиофайл произношения, этимология. Уважение к носителям: указать имя и деревню (с согласия). 9. Сравнительный анализ стратегий ревитализации: Проанализируйте успешные (частично) проекты по сохранению диалектов в Европе (корнуольский в Англии, эльзасский во Франции). Какие методы оттуда можно адаптировать для Подмосковья? Напишите аналитическую записку для министерства культуры. КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: Корнуольский: создание письменности, радиопередачи, дорожные знаки. Для Подмосковья: факультативы, краеведческие конкурсы, приложение с картой диалектов. Эльзасский: двуязычные вывески. У нас — тупик из-за отсутствия носителей. Но возможно: фестивали «Говор», конкурсы чтецов на диалекте. Главное — изменить отношение, а не вернуть живое использование.

Критерии оценивания самостоятельной работы:

Оценка	Критерии оценивания
отлично	выставляется если работа носит научно-исследовательский характер, проанализирован и сделан сравнительный анализ нескольких литературных источников, приведены примеры
хорошо	выставляется если проанализирован и сделан сравнительный анализ нескольких литературных источников, приведены примеры
удовлетворительно	выставляется если проведен сравнительный анализ научно-методической литературы, приведены примеры
неудовлетворительно	выставляется если работа прошла проверку на антиплагиат и соответствует требованиям оформления

4.4. ИНДИВИДУАЛЬНЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ КУРСОВЫХ РАБОТ

Курсовая работа позволяет выявить степень владения базовыми знаниями, умениями и навыками, необходимыми для обучения, и определить уровень владения новым материалом.

Примерные индивидуальные задания (темы) для курсовых работ:

КУРСОВАЯ РАБОТА НЕ ПРЕДУСМОТРЕНА УЧЕБНЫМ ПЛАНОМ

Критерии оценивания курсовой работы:

Оценка	Критерии оценивания
отлично	Содержание курсовой работы полностью соответствует заданию, содержащемуся в методических указаниях, и плану. Представлены результаты структурированного и логически последовательного обзора литературных и иных источников по теме исследования. Структура курсовой работы логически и методически выдержана. Верно определены исходные данные для расчетов. Все аналитические расчеты выполнены верно, корректно применены методы экономического анализа, не нарушена методика анализа предмета исследования. Все выводы и предложения убедительно аргументированы. При защите курсовой работы обучающийся правильно и уверенно отвечает на вопросы преподавателя, демонстрирует глубокое знание теоретического материала, способен аргументировать собственные утверждения и выводы
хорошо	Содержание курсовой работы полностью соответствует заданию, содержащемуся в методических указаниях, и плану. Представлены результаты структурированного и логически последовательного обзора литературных и иных источников по теме исследования. Структура курсовой работы логически и методически выдержана. Верно определены исходные данные для расчетов. В расчетах допускаются незначительные (не искажающие общего итога оценки) погрешности/ошибки. Большинство выводов и предложений аргументировано, корректно применены методы экономического анализа, не нарушена методика анализа предмета исследования. Оформление курсовой работы и полученные результаты в целом отвечают требованиям, изложенным в методических указаниях. Имеются одна-две несущественные ошибки в использовании терминов, в построенных диаграммах и схемах, в оформлении таблиц. Наличествует незначительное количество грамматических и/или стилистических ошибок. При защите курсовой работы обучающийся правильно и уверенно отвечает на большинство вопросов преподавателя, демонстрирует хорошее знание теоретического материала, но не всегда способен аргументировать собственные утверждения и выводы. При наводящих вопросах преподавателя исправляет ошибки в ответе
удовлетворительно	Содержание курсовой работы полностью соответствует заданию, содержащемуся в методических указаниях, и плану. Результаты обзора литературных и иных источников представлены недостаточно полно, недостаточно логично и последовательно. Верно определены исходные данные для расчетов, но имеются грубые ошибки в расчетах. Аргументация выводов и предложений слабая или отсутствует. Экономические выводы носят констатирующий (описательный) характер. Имеются одно-два существенных отклонений от требований в оформлении курсовой работы.

	Полученные результаты в целом отвечают требованиям, изложенным в методических указаниях. Имеются одна-две существенных ошибки в использовании терминов, в построенных диаграммах и схемах. Много грамматических и/или стилистических ошибок. При защите курсовой работы обучающийся допускает грубые ошибки при ответах на вопросы преподавателя, демонстрирует слабое знание теоретического материала, в большинстве случаев не способен уверенно аргументировать собственные утверждения и выводы
неудовлетворительно	Содержание курсовой работы не соответствует заданию, содержащемуся в методических указаниях, и плану. Неверно определены исходные данные для расчетов, неверно и не корректно применены методы экономического анализа. Экономические выводы содержат неверную экономическую оценку. Имеются более двух существенных отклонений от требований в оформлении курсовой работы. Большое количество существенных ошибок по сути работы, много грамматических и стилистических ошибок и др. Полученные результаты не отвечают требованиям, изложенным в методических указаниях. При защите курсовой работы обучающийся демонстрирует слабое понимание программного материала, студент не может защитить свои решения, допускает грубые фактические ошибки при ответах на поставленные вопросы или вовсе не отвечает на них. Курсовая работа не представлена преподавателю. Обучающийся не явился на защиту курсовой работы

5. МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ДИАГНОСТИЧЕСКОЙ РАБОТЫ

Задания для диагностической работы должны обеспечивать оценку полностью или частично сформированных компетенций. Каждое задание должно быть привязано к тому или иному индикатору сформированности компетенций.

При формировании заданий для диагностической работы необходимо использовать тестовые задания следующих типов:

Тип задания 1. Задания закрытого типа на установление соответствия.

Тип задания 2. Задания закрытого типа на установление последовательности.

Тип задания 3. Задания комбинированного типа, предполагающие выбор одного правильного ответа из предложенных с последующим объяснением своего выбора.

Тип задания 4. Задания комбинированного типа, предполагающие выбор нескольких ответов из предложенных с последующим объяснением своего выбора.

Тип задания 5. Задания открытого типа с развернутым ответом.

Все типы заданий должны быть представлены не менее одного раза.

№ п/п	Тема занятия	Код компетенции	Индикатор	Тип задания	Задание	
					Вариант 1	**Вариант 2**
1	Тема 1. Диалектология как наука. Историческая обусловленность появления диалектов	У К - 5 . Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	ИУК-5.1. Знать типологии культур, закономерности исторического развития, культурные концепты, этническое и религиозное многообразие	Тип задания 1. Задания закрытого типа на установление соответствия.	1. Соотнесите исторический период и типологическую характеристику диалектной ситуации: А. Феодальная раздробленность Б. Централизованное государство В. Индустриальная урбанизация Г. Глобализация и интернет 1) Нивелирование диалектных различий, унификация речи 2) Появление новых городских койне и смешанных говоров 3) Максимальная диалектная дифференциация, изоглоссы совпадают с границами княжеств 4) Сохранение диалектов преимущественно у старшего поколения, утрата у молодёжи	1. Соотнесите тип культуры и его влияние на диалектную ситуацию: А. Аграрная культура Б. Индустриальная культура В. Информационная культура Г. Кочевая культура 1) Слабая фиксация диалектных границ, подвижность населения 2) Высокая локальная привязанность говоров, малая миграция 3) Массовая миграция в города → сглаживание диалектов 4) Доминирование литературного языка через медиа, диалекты — в «архивах» КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: А=2, Б=3, В=4, Г=1.

					КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: А=3, Б=1, В=4, Г=2. 2. Соотнесите культурный концепт и его проявление в диалектной лексике Подмосковья: А. Финно-угорский субстрат Б. Татарское влияние В. Старообрядческая традиция Г. Белорусское влияние (западные говоры) 1) Названия рек: Яуза, Икша, Сестра 2) Слова «деньги», «казна», «таможня» 3) Цоканье (смешение ц и ч) 4) Архаичные названия церковной утвари, сохранившиеся у старообрядцев Гуслиц КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: А=1, Б=2, В=4, Г=3.	2. Соотнесите религиозную традицию и её след в подмосковных говорах: А. Православие (официальное) Б. Старообрядчество В. Ислам (татарское влияние) Г. Язычество (финно-угорское) 1) Календарные обрядовые названия, связанные с православными праздниками 2) Сохранение архаичных форм произношения (среди старообрядцев Гуслиц) 3) Гидронимы, связанные с почитанием воды (святые источники) 4) Лексика, связанная с торговлей и военным делом («казна», «алтын») КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: А=1, Б=2, В=4, Г=3.
			ИУК-5.2. Уметь анализировать социокультурные различия, использовать информацию о культурных традициях,	Тип задания 2. Задания закрытого типа на установление последовательности.	3. Расположите в хронологическом порядке этапы формирования диалектного ландшафта Подмосковья: 1) Финно-угорский субстрат (названия рек, озёр) 2) Славянская колонизация и формирование племенных говоров (вятичи, кривичи)	3. Расположите в порядке усиления этнического разнообразия, отражённого в подмосковной топонимике: 1) Славянские названия (сёл с окончанием -ово, -ево) 2) Финно-угорские гидронимы (Яуза, Икша) 3) Тюркские заимствования (Ховрино,

			демонстрировать уважительное отношение к наследию		3) Влияние татаро-монгольского ига (лексические заимствования) 4) Централизация вокруг Москвы и нивелирование говоров КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 1, 2, 3, 4. 4. Расположите в порядке уважительного отношения к диалектному наследию (от наименее к наиболее уважительному) следующие переводческие стратегии: 1) Игнорирование диалектизма (замена на литературный эквивалент без помет) 2) Сохранение диалектизма со сноской-пояснением 3) Замена диалектизма на функциональный аналог в языке перевода 4) Сохранение диалектизма с внутритекстовым пояснением (в скобках) КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 1, 3, 4, 2.	Булгаково) 4) Балтийские элементы (Дубна — от балтийского *dubus) КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 1, 4, 2, 3. 4. Расположите в порядке убывания степени диалектной дифференциации следующие эпохи (от максимальной к минимальной): 1) Период феодальной раздробленности (XII–XIV вв.) 2) Советский период (XX в.) 3) Постсоветский период (конец XX – начало XXI в.) 4) Период централизованного государства (XVI–XVII вв.) КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 1, 4, 2, 3.
			ИУК-5.3. Владеть навыками толерантного взаимодействия, стратегиями межкультурной	Тип задания 3. Задания комбинированного типа, предполагающие выбор одного	5. Прочитайте фрагмент: «Переводчик заменяет древнерусское диалектное слово «баской» (красивый) в тексте былины на английское «cool», аргументируя это тем, что «современный читатель не поймёт архаизма». Какая ошибка допущена?	5. Прочитайте фрагмент: «Переводчик переводит русскую пословицу «Что город, то норов, что деревня, то обычай» (отражающую диалектное разнообразие) на английский как «So many countries, so many customs». Какая потеря произошла?

			коммуникации, методами учета культурного разнообразия	правильного ответа из предложенных с последующим объяснением своего выбора.	1) Потеря архаического колорита и стилистическая несообразность (сленг vs фольклор) 2) Грамматическая ошибка — неверно выбран род 3) Излишняя детализация, не нужная для понимания сюжета 4) Правильное решение, так как важно сохранить динамику текста КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 1. 6. Прочитайте фрагмент: «Переводчик готовит субтитры к фильму о диалектах Подмосковья. Местный редактор просит убрать фразу «диалекты исчезают из-за необразованности», так как она оскорбительна для носителей. Переводчик предлагает заменить на «диалекты уступают место литературному языку в силу естественных социальных процессов». Это пример: 1) Цензуры, искажающей реальность 2) Толерантного переформулирования без потери факта 3) Элиминации важной информации 4) Излишнего морализаторства КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 2.	1) Грамматическая ошибка в числе 2) Улучшение, так как английская версия более понятна 3) Потеря внутренней оппозиции «город vs деревня» и замена на «страны» 4) Удачная генерализация, сохраняющая смысл разнообразия КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 3. 6. Прочитайте фрагмент: «При переводе краеведческого очерка о подмосковных говорах переводчик переводит фразу «здешние крестьяне цокают» как «local peasants speak with a lisp». Заказчик из региона возмущён, так как «lisp» означает дефект речи. Какая проблема возникла? 1) Элиминация культурной специфики через ложный функциональный аналог 2) Удачное решение, так как цоканье действительно похоже на шепелявость 3) Стилистическая ошибка — не тот жанр 4) Излишняя буквализация, мешающая пониманию КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 1.

			ИУК-5.2. Уметь анализировать социокультурные различия, использовать информацию о культурных традициях, демонстрировать уважительное отношение к наследию ИУК-5.3. Владеть навыками толерантного взаимодействия, стратегиями межкультурной коммуникации, методами учета культурного разнообразия	Тип задания 4. Задания комбинированного типа, предполагающие выбор нескольких ответов из предложенных с последующим объяснением своего выбора.	7. Какие из перечисленных факторов относятся к закономерностям исторического развития, повлиявшим на формирование диалектов Подмосковья? 1) Распад праславянского единства 2) Изобретение книгопечатания 3) Феодальная раздробленность на удельные княжества 4) Глобальное потепление 5) Централизация вокруг Москвы и перенос столицы в Петербург КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 1, 3, 5. 8. Какие методы учёта культурного разнообразия следует применить переводчику при работе с текстом, содержащим диалектные названия подмосковных деревень (например, «Ховрино» — от тюркского, «Мячково» — от финно-угорского)? 1) Заменить на современные русские названия для понятности 2) Сохранить транслитерацию и добавить сноску об этимологии 3) Опустить названия, так как они не важны для сюжета 4) В предисловии объяснить этническое разнообразие региона 5) Заменить на местные топонимы в культуре перевода	7. Какие социокультурные различия между русской и, например, французской традицией важно учитывать при переводе текстов о русских диалектах? 1) Во Франции диалекты (патуа) более стигматизированы как «деревенские» 2) В России отношение к диалектам как к «народной мудрости» более позитивное 3) Во французском языке нет аналога аканью 4) Французская диалектология игнорирует субстрат 5) В России диалекты сохранились лучше из-за большей территории КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 1, 2, 3. 8. В каких случаях переводчику необходимо добавить комментарий при переводе диалектной лексики подмосковных говоров на иностранный язык? 1) При передаче слов, связанных с финно-угорским субстратом (гидронимы) 2) При передаче фонетических особенностей (аканье, цоканье) через описание 3) При передаче названий предметов, имеющих аналоги в культуре перевода 4) При передаче архаичных обрядовых терминов

					КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 2, 4.	5) При передаче универсальных понятий (например, «хлеб») КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 1, 2, 4.
			И У К - 5 . 2 . Уметь анализировать социокультурные различия, использовать информацию о культурных традициях, демонстрировать уважительное отношение к наследию И У К - 5 . 3 . Владеть навыками толерантного взаимодействия, стратегиями межкультурной коммуникации, методами учета культурного разнообразия	Тип задания 5. Задания открытого типа с развернутым ответом.	9. Ситуация: Вы переводите на английский язык научно-популярную статью о диалектах Подмосковья для британского журнала. В статье сказано: «В деревнях до сих пор помнят слова финно-угорского происхождения, например, «нянька» (мать)». Британский редактор просит убрать этот фрагмент, так как «это неважно для читателя». Как, используя знание типологий культур (важность сохранения субстратного наследия в России vs британский утилитаризм), вы аргументируете необходимость сохранения? Опишите не менее трёх аргументов. КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 1) Финно-угорский субстрат — часть идентичности региона, как кельтские топонимы в Британии. 2) Британские читатели ценят историческую глубину (например, норманнское влияние). 3) Удаление стирает этническое разнообразие, которое ЮНЕСКО рекомендует сохранять. 4) Можно добавить краткое пояснение, а не удалять.	9. Ситуация: В международной команде переводчиков (русский, финн, венгр) обсуждают перевод статьи о финно-угорском субстрате в подмосковной топонимике. Финский коллега обижен, что статья называет финно-угорские названия «следами исчезнувших племён», так как это звучит как «они исчезли, потому что были слабыми». Как, владея навыками толерантного взаимодействия, вы переформулируете эту фразу в переводе, чтобы сохранить факт, но снять негативную коннотацию? Предложите два варианта. КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 1) Заменить на «свидетельства древнего населения, которое впоследствии ассимилировалось». 2) «Топонимы, оставленные финно-угорскими народами до славянской колонизации». 3) Избегать слов «исчезнувшие», «вытесненные». 10. Ситуация: При переводе краеведческого фильма для немецкого телевидения вы встречаете фразу: «Подмосковные говоры — это живая история, которую мы теряем». Немецкий

					10. Ситуация: Вы готовите аннотированную библиографию трудов по диалектологии Подмосковья для зарубежного издательства. В книге 1930-х годов автор пишет: «Диалекты — это пережиток прошлого, с которым нужно бороться в процессе строительства социализма». Современный редактор просит убрать эту цитату, так как она «политически некорректна». Как, демонстрируя уважение к истории науки и одновременно к современным взглядам, вы поступите? Опишите не менее двух стратегий. КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 1) Сохранить цитату, но добавить сноску: «эта точка зрения отражает идеологию 1930-х годов, сегодня она пересмотрена». 2) В предисловии объяснить смену парадигмы в диалектологии. 3) Не вырезать исторический документ, а контекстуализировать.	редактор предлагает заменить на «это интересно для специалистов». Как, демонстрируя уважение к наследию, вы объясните, что для русской культуры диалект — не только объект науки, но и часть национальной памяти? Приведите не менее двух культурных параллелей из немецкой традиции (например, сохранение Plattdeutsch). КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 1) В Германии диалекты (баварский, саксонский) также воспринимаются как часть идентичности, а не только наука. 2) Plattdeutsch — пример сохранения диалекта как памяти. 3) Предложить сохранить фразу с добавлением «как и в Германии».
2	Тема 2 Диалекты русского языка. Московский говор	У К - 5 . Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного	ИУК-5.1. Знать типологии культур, закономерности исторического развития, культурные концепты,	Тип задания 1. Задания закрытого типа на установление соответствия.	1. Соотнесите тип диалектного явления и его статус в современном московском говоре: А. Аканье Б. Иканье В. Взрывной [г] Г. Твёрдый [с] в постфиксе -ся	1. Соотнесите исторический период и ключевое изменение в московском говоре: А. XIV–XV вв. (возвышение Москвы) Б. XVI в. В. XVIII в. (перенос столицы в Петербург) Г. XIX – начало XX в. 1) Оформление московского койне на

		взаимодействия	этническое и религиозное многообразие		1) Норма современного литературного языка (сохранилось) 2) Утраченная черта (сейчас [с’] мягкий) 3) Норма, но с вариативностью (в быстрой речи) 4) Сохранилось, но является фонетической нормой КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: А=1, Б=3, В=4, Г=2.	основе ростово-суздальских говоров (с оканьем) 2) Проникновение южнорусских черт (аканье, фрикативный [г] у части населения) 3) Конкуренция двух норм: московской (аканье) и петербургской (архаичное оканье у высшего света) 4) Окончательная победа московского аканья как литературной нормы КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: А=1, Б=2, В=3, Г=4.
			И У К - 5 . 2 . Уметь анализировать социокультурные различия, использовать информацию о культурных традициях, демонстрировать уважительное отношение к наследию	Тип задания 2. Задания закрытого типа на установление последовательности.	2. Расположите в хронологическом порядке этапы формирования московского говора как основы литературного языка: 1) Московское койне на основе ростово-суздальских (окающих) говоров 2) Проникновение южнорусских черт (аканье, фрикативный [г]) из-за миграции 3) Победа аканья и закрепление в московской речи как нормы 4) Конкуренция с петербургской нормой в XVIII – начале XIX в. КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 1, 2, 4, 3.	2. Расположите в логической последовательности действия переводчика при передаче московского аканья в художественном тексте на иностранный язык: 1) Определить, является ли аканье характеристикой персонажа (социальный маркер) 2) Выбрать стратегию: описание в сноске или функциональный аналог в языке перевода 3) Выделить в исходном тексте фрагменты, где аканье значимо (прямая речь, авторская характеристика) 4) Принять решение: сохранить как «akanye» с пояснением или заменить на маркер просторечия (например, кокни) КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 3, 1, 4, 2.

			И У К - 5 . 3 . Владеть навыками толерантного взаимодействия, стратегиями межкультурной коммуникации, методами учета культурного разнообразия	Тип задания 3. Задания комбинированного типа, предполагающие выбор одного правильного ответа из предложенных с последующим объяснением своего выбора.	3. Прочитайте фрагмент: «Переводчик переводит диалог из пьесы Островского, где купец говорит: «У нас в Москве акают, по-русски, а не по-петербургски выкают». Переводчик заменяет «акают» на «speak properly» (говорят правильно). Какая ошибка допущена? 1) Потеря культурного противопоставления Москвы и Петербурга, замена на оценочное суждение 2) Грамматическая ошибка — неправильный выбор времени 3) Излишняя детализация 4) Правильное решение, так как «акают» непонятно англоязычному читателю КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 1. 4. Прочитайте фрагмент: «Переводчик переводит фразу «московский говор — это душа России» (из эссе о языке) как «the Moscow dialect is the soul of Russia», но редактор из США предлагает заменить на «the Moscow accent is an important part of Russian culture». Какая стратегия предложена? 1) Доместикация через смягчение пафоса (уход от метафоры «душа») 2) Форенизация, сохраняющая метафору	3. Прочитайте фрагмент: «Переводчик сохраняет в тексте романа фразу «он говорил с московским аканьем» и добавляет сноску: «akanye — произносительная особенность, при которой безударные [о] и [а] совпадают (например, вада вместо вода)». Это пример: 1) Доместикации через пояснение 2) Нулевого перевода 3) Генерализации, упрощающей смысл 4) Форенизации с культурным комментарием КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 4. 4. Прочитайте фрагмент: «В учебном фильме для иностранцев диктор говорит: «Московское аканье — это не лень, а историческая норма». При переводе на японский язык редактор предлагает убрать слово «лень», так как в японской культуре прямое указание на «лень» звучит оскорбительно. Как следует поступить переводчику? 1) Заменить на «не является ошибкой» 2) Оставить, так как это важный полемический момент 3) Убрать, заменив на «не является недостатком»

					3) Элиминация культурной специфики 4) Грамматическая правка КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 1.	4) Убрать весь фрагмент КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 3.
			И У К - 5 . 2 . Уметь анализировать социокультурные различия, использовать информацию о культурных традициях, демонстрировать уважительное отношение к наследию И У К - 5 . 3 . Владеть навыками толерантного взаимодействия, стратегиями межкультурной коммуникации, методами учета культурного разнообразия	Тип задания 4. Задания комбинированного типа, предполагающие выбор нескольких ответов из предложенных с последующим объяснением своего выбора.	5. Какие из перечисленных черт московского говора являются историческими (утраченными или частично утраченными) в современной речи? 1) Мягкое [к’] в глаголах (ти́кать) 2) Аканье 3) [шн] на месте чн (булошная) 4) Иканье 5) Твёрдый [с] в постфиксе -ся КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 1, 3, 5. 6. В каких случаях переводчику необходимо добавить комментарий при передаче московского аканья на иностранный язык? 1) В научной статье по лингвистике — достаточно термина «vowel reduction» 2) В художественном тексте, где аканье — характеристика персонажа (социальный маркер) 3) В разговорной речи персонажа, где аканье не играет сюжетной роли 4) В учебнике для иностранцев, изучающих русский язык	5. Какие стратегии толерантного взаимодействия следует применить переводчику при работе с текстом, где персонаж высмеивает московское аканье как «деревенское»? 1) Сохранить высмеивание, так как это часть характеристики персонажа 2) Смягчить, чтобы не оскорбить москвичей 3) Добавить сноску, что в XIX веке такое отношение было распространено 4) Убрать фрагмент 5) Заменить на высмеивание другого региона КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 1, 3. 6. Какие методы учёта культурного разнообразия помогут переводчику при передаче реалии «московский говор как основа литературной нормы» для китайской аудитории? 1) Сравнить с пекинским диалектом как основой путунхуа 2) Объяснить, что в России норма формировалась вокруг столицы, как и в

					5) В поэзии, где аканье влияет на ритм КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 2, 4, 5.	Китае 3) Утверждать, что это уникальное явление 4) В предисловии описать историю формирования московского говора 5) Заменить на «стандартный русский» без пояснений КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 1, 2, 4.
			И У К - 5 . 2 . Уметь анализировать социокультурные различия, использовать информацию о культурных традициях, демонстрировать уважительное отношение к наследию И У К - 5 . 3 . Владеть навыками толерантного взаимодействия, стратегиями межкультурной коммуникации, методами учета	Тип задания 5. Задания открытого типа с развернутым ответом.	7. Ситуация: Вы переводите на английский язык роман «Евгений Онегин» (фрагмент, где Пушкин иронизирует над московским говором: «Москва... как много в этом звуке... но наше северное сиянье...»). Как, используя знание социокультурных различий (московский vs петербургский говор как маркер славянофильства/западничества), вы передадите эту иронию? Опишите не менее трёх стратегий. КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 1) Сохранить противопоставление через транслитерацию: «Moscow vs Petersburg speech». 2) Добавить сноску о культурном споре XIX века. 3) Передать иронию через интонацию или комментарий переводчика. 4) Не заменять на местные аналоги (Нью-Йорк vs Бостон), чтобы не исказить. 8. Ситуация: При переводе пьесы Чехова	7. Ситуация: В международной команде переводчиков (американец, француз, русский) обсуждают перевод учебного фильма о московском говоре. Американец предлагает использовать термин «Moscow accent» (как «Southern accent» в США). Француз настаивает на «prononciation moscovite» (нейтрально). Русский переводчик хочет сохранить «московский говор» (с оттенком культурной ценности). Как, владея навыками толерантного взаимодействия, вы придёте к консенсусу? Предложите компромиссный вариант. КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 1) Использовать нейтральный термин «Moscow pronunciation» в основном тексте. 2) В предисловии объяснить, что «говор» в русской традиции имеет культурную коннотацию. 3) Для англоязычной аудитории — «Moscow speech features». 4) Не противопоставлять, а дать все варианты в комментарии.

			культурного разнообразия		«Три сестры» (где герои спорят о Москве как о символе) на итальянский язык возникла проблема: как передать фразу «В Москву! В Москву!» (которая не содержит диалектных маркеров, но культурно нагружена). Итальянский редактор предлагает заменить на «A Roma! A Roma!». Как, демонстрируя уважение к наследию, вы аргументируете, что это исказит смысл? Опишите не менее двух аргументов. КЛЮЧ К ЗАНИЮ: 1) Москва для Чехова — не просто столица, а символ русской идентичности, надежды. Рим имеет другие коннотации (античность, католицизм). 2) Замена на Рим создаст ложную параллель с итальянской культурой. 3) Лучше сохранить «Москва» с кратким пояснением в предисловии. 9. Ситуация: Вы готовите аннотированный перевод письма Чаадаева, где он критикует Москву за «отсталость», противопоставляя Петербургу. В письме есть фраза: «Московское произношение — этот плебейский выговор». Современный редактор просит смягчить. Как, демонстрируя уважение к истории и к современным москвичам, вы поступите? Опишите не менее двух стратегий.	8. Ситуация: Вы переводите интервью с московским лингвистом для американского подкаста. Лингвист говорит: «Аканье — это не лень, а экономия артикуляционных усилий, которая стала нормой, потому что Москва была центром». Американский редактор скептичен: «Почему же тогда в Бостоне не акают?» Как, используя знание типологий культур (разная история языковой стандартизации в США и России), вы объясните разницу? Опишите не менее двух аргументов. КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 1) В США нет единой столицы, которая бы навязывала произносительную норму на протяжении веков. 2) В России Москва была центром унификации 500 лет, в США — федерализм. 3) Бостонское произношение (non-rhotic) — результат влияния британской нормы, а не внутренней миграции. 9. Ситуация: При переводе современного романа о Москве герой-подросток говорит другу: «Ты акаешь, как мой дед из Рязани. Это смешно». Переводчик из Великобритании предлагает заменить «акаешь» на «you sound like a farmer» (звучишь как фермер), так как в британской культуре региональный акцент часто ассоциируется с сельской

					КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 1) Сохранить фразу, но добавить сноску: «эта оценка отражает взгляд западника XIX века, сегодня она неактуальна». 2) В предисловии объяснить полемику славянофилов и западников. 3) Не заменять на современную оценку.	местностью (например, West Country accent). Однако в России аканье — не только «деревенское», но и московское. Какая ошибка может возникнуть при такой замене? Как корректно передать насмешку, не создавая ложного культурного стереотипа? Опишите не менее двух альтернативных стратегий. КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 1) Ошибка: в России аканье — это и московская норма, и рязанская черта, замена на «farmer» стирает московскую идентичность. 2) Стратегия А: сохранить «akanye» с кратким пояснением в сноске. 3) Стратегия Б: передать насмешку через контекст («you sound like my granddad from the sticks»), но без привязки к конкретному британскому акценту. 4) Избегать прямого отождествления с кокни или йоркширским.
3	Тема 3 Старомосковский говор	У К - 5 . Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	ИУК-5.1. Знать типологии культур, закономерности исторического развития, культурные концепты, этническое и религиозное	Тип задания 1. Задания закрытого типа на установление соответствия.	1. Соотнесите старомосковскую фонетическую черту и её описание (культурный концепт): А. Мягкие заднеязычные [к’], [г’], [х’] Б. [шн] на месте чн В. Долгое мягкое [жж] (дрожжи, визжать) Г. Твёрдый [с] в постфиксе -ся 1) «Булошная», «конешно», «скушно»	1. Соотнесите старомосковскую черту и её восприятие в разные эпохи: А. Мягкое [к’] (ти́кать) Б. [шн] (булошная) В. Долгое мягкое [жж] Г. Аканье с иканьем 1) XIX в.: норма образованной Москвы; XX в.: утрачено 2) XIX в.: норма; XX в.: сохранилось в

			многообразие		— маркер интеллигентности XIX века 2) «Ти́кать», «ди́карь», «хи́трый» — утраченная черта, воспринималась как изысканная 3) «Дрожжы», «визжять» — сейчас произносится твёрдо [жж] 4) «Боюсь», «смеюсь» с твёрдым [с] — в современном языке мягкий [с’] КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: А=2, Б=1, В=3, Г=4. 2. Соотнесите культурный концепт, связанный со старомосковским говором, и его носителя / контекст: А. Сценическая речь МХАТа Б. Купеческое Замоскворечье В. Дворянская интеллигенция Г. Старообрядческие общины 1) Сохранение архаичных произносительных черт ([шн], твёрдый [с]) как маркер «старой веры» 2) Станиславский требовал от актёров старомосковского произношения как образца 3) Цоканье и фрикативный [г] как черты, высмеиваемые в литературе 4) Мягкие заднеязычные [к’], [г’] как маркер изысканной речи КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: А=2, Б=3, В=4,	словах «конечно», «скучно» (вариативно) 3) XIX в.: норма; XX в.: утрачено, теперь твёрдое [жж] 4) XIX в.: московская норма; XX в.: сохранилось как основа литературного произношения КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: А=1, Б=2, В=3, Г=4. 2. Соотнесите литературное произведение или деятеля культуры и связанную с ним старомосковскую черту: А. Чехов, «Вишнёвый сад» (речь Раневской) Б. Станиславский (МХАТ) В. Гиляровский, «Москва и москвичи» Г. Актриса Ермолова 1) Фиксация купеческого цоканья и фрикативного [г] 2) Сценическая норма: [шн] в «конешно», «ску́шно» 3) Мягкое [к’] в речи дворянской интеллигенции 4) Старомосковское произношение как образец для подражания КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: А=3, Б=2, В=1, Г=4. 3. Соотнесите типологическую характеристику культуры и её отражение в старомосковском говоре:

					Г=1. 3. Соотнесите закономерность исторического развития и утрату старомосковской черты: А. Утрата мягких заднеязычных [к’], [г’], [х’] Б. Утрата долгого мягкого [жж] В. Утрата твёрдого [с] в постфиксе -ся Г. Переход [шн] в [чн] в ряде слов 1) Влияние петербургской нормы и школьного образования (начало XX в.) 2) Унификация произношения через радио и кино (1930–1950-е гг.) 3) Процесс, растянувшийся на XX в., частично сохранился («конечно», «скучно») 4) Исчезновение сословной дворянской культуры после революции 1917 г. КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: А=4, Б=2, В=1, Г=3.	А. Высококонтекстная культура Б. Опора на устную традицию В. Сословная иерархия Г. Урбанистическое койне 1) Старомосковский говор как маркер принадлежности к интеллигенции (не по рождению, а по речи) 2) Передача произносительных норм через семью, школу, театр, а не через письменные правила 3) Различение речи купца, дворянина, разночинца (цоканье, мягкие заднеязычные, [шн]) 4) Смешение северных и южных черт в Москве как торговом и административном центре КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: А=2, Б=1, В=3, Г=4.
			И У К - 5 . 2 . Уметь анализировать социокультурные различия, использовать информацию о культурных	Тип задания 2. Задания закрытого типа на установление последовательности.	4. Расположите в порядке усиления уважительного отношения к старомосковскому наследию следующие переводческие стратегии (от наименее к наиболее уважительному): 1) Игнорирование старомосковских черт, замена на современную	4. Расположите в хронологическом порядке изменения в оценке старомосковского говора в русской культуре: 1) 1820–1840-е гг.: старомосковские черты (мягкое [к’], [шн]) — маркер архаичной, но «подлинно русской» речи

			традициях, демонстрировать уважительное отношение к наследию		литературную норму 2) Имитация через нестандартную орфографию («конешно») без пояснения 3) Сохранение черты с внутритекстовым пояснением («конешно — так говорили в старой Москве») 4) Сохранение черты с выноской в глоссарий и предисловием об истории старомосковского говора КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 1, 2, 3, 4. 5. Расположите в порядке убывания престижности следующие произносительные варианты в Москве XIX века (от наиболее к наименее престижному): 1) Мягкое [к’] (ти́кать) — дворянская интеллигенция 2) [шн] в «конешно», «ску́шно» — образованная среда 3) Цоканье (смешение ц/ч) — купечество, мещанство 4) Фрикативный [ɣ] — южнорусское влияние, воспринималось как «мужицкое» КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 1, 2, 3, 4.	(славянофилы) 2) 1880–1890-е гг.: старомосковский говор — норма МХАТа, сценический идеал 3) 1920–1930-е гг.: утрата носителей (эмиграция, революция) → архаизация 4) 2000–2020-е гг.: интерес как к культурному наследию, реконструкция в кино и театре КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 1, 2, 3, 4. 5. Расположите в порядке возрастания сложности для перевода следующие старомосковские черты (от простого к сложному): 1) [шн] на месте чн — можно передать через архаичную орфографию в языке перевода («offen» вместо «often») 2) Мягкое [к’] — почти невозможно имитировать, только описание 3) Цоканье — можно имитировать через «ts»/«ch» путаницу, но риск карикатуры 4) Культурный концепт «старомосковская речь как утраченный идеал» — требует развёрнутого комментария КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 1, 3, 2, 4.
			И У К - 5 . 3 . Владеть навыками	Тип задания 3. Задания комбинирова	6. Прочитайте фрагмент: «Переводчик переводит монолог старого москвича из пьесы Островского: «У нас в	6. Прочитайте фрагмент: «Переводчик переводит фразу «она говорила с тем самым старомосковским цоканьем» как

			толерантного взаимодействия, стратегиями межкультурной коммуникации, методами учета культурного разнообразия	нного типа, предполагающие выбор одного правильного ответа из предложенных с последующим объяснением своего выбора.	Замоскворечье говорят по-старинному: «булошная», а не «булочная»». Переводчик заменяет на «we speak the old way: «baker's shoppe»». Какая ошибка допущена? 1) Ложный функциональный аналог: «shoppe» — это стилизация под средневековье, а не под XIX век 2) Удачное решение, так как сохраняет архаику 3) Грамматическая ошибка 4) Правильное решение, так как «булошная» непонятна КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 1. 7. Прочитайте фрагмент: «В учебном фильме о старомосковском говоре диктор произносит: «Ти́кать» с мягким [к’], чтобы продемонстрировать утраченную черту. Иностранный студент спрашивает: «Это неправильно?» Как ответить толерантно? 1) «Это ошибка, которую делали дворяне» 2) «Да, сейчас так не говорят» 3) «Нет, это устаревшая норма, которая была правильной в XIX веке» 4) «Это диалект, его не нужно учить»	«she spoke with that old Moscow tsokanye». Редактор предлагает убрать «tsokanye» и написать «with a lisp». Это приведёт: 1) К правильному решению 2) К улучшению понятности 3) К потере культурной специфики, но это допустимо 4) К стигматизации (lisp — дефект речи, а не диалектная черта) КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 4. 7. Прочитайте фрагмент: «Переводчик сохраняет в тексте слово «конешно» (вместо «конечно») в речи персонажа-интеллигента и добавляет сноску: «в старомосковском произношении чн звучало как шн, это был маркер образованности». Это пример: 1) Форенизации с культурным комментарием 2) Доместикации через замену 3) Генерализации, упрощающей смысл 4) Опущения КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 1.

					КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 3.	
			ИУК-5.2. Уметь анализировать социокультурные различия, использовать информацию о культурных традициях, демонстрировать уважительное отношение к наследию ИУК-5.3. Владеть навыками толерантного взаимодействия, стратегиями межкультурной коммуникации, методами учета культурного разнообразия	Тип задания 4. Задания комбинированного типа, предполагающие выбор нескольких ответов из предложенных с последующим объяснением своего выбора.	8. Какие из перечисленных черт являются отличительными признаками старомосковского говора (в отличие от современной нормы)? 1) Мягкие заднеязычные [к’], [г’], [х’] 2) Аканье 3) [шн] на месте чн в словах типа «булочная» 4) Взрывной [г] 5) Твёрдый [с] в постфиксе -ся КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 1, 3, 5.	8. Какие стратегии толерантного взаимодействия следует применить переводчику при работе с текстом, где персонаж-дворянин высмеивает купеческое цоканье? 1) Сохранить высмеивание, так как это часть характеристики персонажа-сноба 2) Смягчить, чтобы не оскорбить потомков купцов 3) Добавить сноску о сословных различиях в старой Москве 4) Убрать фрагмент 5) Заменить на высмеивание другого социального слоя КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 1, 3.
			ИУК-5.2. Уметь анализировать социокультурн	Тип задания 5. Задания открытого типа с	9. Ситуация: Вы готовите аннотированное издание «Москвы и москвичей» Гиляровского для англоязычных читателей. В тексте	9. Ситуация: В международной команде переводчиков (русский, итальянец, американец) обсуждают перевод учебного фильма о старомосковском говоре.

			ые различия, использовать информацию о культурных традициях, демонстрировать уважительное отношение к наследию И У К - 5 . 3 . Владеть навыками толерантного взаимодействия, стратегиями межкультурной коммуникации, методами учета культурного разнообразия	развернутым ответом.	встречаются десятки примеров старомосковских черт (цоканье, фрикативный [г] в речи купцов). Как, демонстрируя уважение к наследию, вы решите проблему их передачи? Опишите не менее трёх стратегий (формат комментариев, глоссарий, предисловие). КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 1) В предисловии описать социальную структуру старой Москвы и её говоры. 2) В глоссарии дать примеры с транслитерацией («tsokanye — mixing of ts and ch»). 3) В сносках к конкретным фрагментам пояснять, какая черта используется для характеристики персонажа. 4) Не заменять на современный русский.	Итальянец предлагает имитировать старомосковское [шн] через итальянское «sci» (как в «scioccо»), американец — игнорировать, русский — оставить транслитерацию. Как, владея навыками толерантного взаимодействия, вы придёте к консенсусу? Предложите компромиссный вариант. КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 1) Использовать нейтральный английский/итальянский в дубляже. 2) В субтитрах добавить транслитерацию со сноской. 3) В предисловии к фильму объяснить, что в оригинале есть эти черты. 4) Не имитировать через иностранные просторечия (ложные аналоги).
4	Тема 4. Лингвистическая география Подмосковья	У К - 5 . Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодейств	ИУК-5.1. Знать типологии культур, закономерности исторического развития, культурные концепты, этническое и	Тип задания 1. Задания закрытого типа на установление соответствия.	1. Соотнесите направление Подмосковья и характерную диалектную черту (лингвистическая география): А. Северное Подмосковье (Дмитров, Клин) Б. Южное Подмосковье (Серпухов, Подольск) В. Западное Подмосковье (Можайск, Волоколамск)	1. Соотнесите тип изоглоссы и её проявление на диалектологической карте Подмосковья: А. Изоглосса аканья / оканья Б. Изоглосса цоканья В. Изоглосса фрикативного [ɣ] / взрывного [г] Г. Изоглосса лексических различий

		ия	религиозное многообразие		Г. Восточное Подмосковье (Шатура, Орехово-Зуево) 1) Фрикативный [ɣ], сильное аканье, элементы южнорусского наречия 2) Оканье, севернорусские черты (сохранились фрагментарно) 3) Цоканье (смешение ц и ч) под белорусским влиянием 4) Финно-угорский субстрат в гидронимике, смешанный тип говора КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: А=2, Б=1, В=3, Г=4. 2. Соотнесите исторический фактор (миграцию, границу) и диалектное явление в Подмосковье: А. Древняя граница Московского и Владимирского княжеств Б. Белорусская миграция (XVII в., после войн с Речью Посполитой) В. Татаро-монгольское иго (XIII–XV вв.) Г. Финно-угорский субстрат (до славянской колонизации) 1) Цоканье в западных районах (Можайск) 2) Тюркские заимствования в лексике (казна, деньга, таможня) 3) Изоглоссы, разделяющие оканье и аканье, цоканье и нецоканье	1) Проходит южнее Москвы: юг — аканье, север — оканье 2) Западные районы (Можайск, Руза) — цоканье, остальные — нет 3) Юг Подмосковья (Серпухов, Кашира) — [ɣ], север и восток — [г] 4) Название петуха: «кочет» на юго-западе, «петух» на остальной территории КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: А=1, Б=2, В=3, Г=4. 2. Соотнесите тип диалектного явления и его географическое распространение в Подмосковье: А. Оканье Б. Аканье В. Цоканье Г. Фрикативный [ɣ] 1) Преимущественно северные районы (Дмитров, Талдом), фрагментарно 2) Вся территория Подмосковья (литературная норма), но с разной степенью выраженности 3) Западные районы, граница с Беларусью (Можайск, Волоколамск) 4) Южные районы (Серпухов, Кашира, Ступино) КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: А=1, Б=2, В=3, Г=4.

					4) Гидронимы: Яуза, Икша, Сестра КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: А=3, Б=1, В=2, Г=4.	
			И У К - 5 . 2 . Уметь анализировать социокультурные различия, использовать информацию о культурных традициях, демонстрировать уважительное отношение к наследию	Тип задания 2. Задания закрытого типа на установление последовательности.	3. Расположите в порядке удаления от Москвы (от ближайшего к дальнему) районы Подмосковья по степени сохранения диалектных черт: 1) Дмитровский район (север, оканье) 2) Можайский район (запад, цоканье) 3) Серпуховский район (юг, фрикативный [г]) 4) Шатурский район (восток, финно-угорский субстрат) КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 3, 2, 1, 4. 4. Расположите в порядке убывания степени влияния на подмосковные говоры следующие исторические факторы (от наибольшего к наименьшему): 1) Централизация вокруг Москвы (XIV–XVI вв.) 2) Финно-угорский субстрат (до славянской колонизации) 3) Белорусская миграция (XVII в.) 4) Советская урбанизация и переселение (XX в.)	3. Расположите в хронологическом порядке формирования лингвистической карты Подмосковья (от древнейшего к новейшему слою): 1) Финно-угорский субстрат (гидронимы, топонимы) 2) Славянская колонизация (племенные говоры вятичей, кривичей) 3) Централизация вокруг Москвы (нивелирование различий) 4) Советская урбанизация (переселение, смешение) КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 1, 2, 3, 4. 4. Расположите в порядке возрастания сложности для перевода следующие типы подмосковных диалектных явлений (от простого к сложному): 1) Цоканье — можно имитировать через путаницу «ts»/«ch», но риск карикатуры 2) Финно-угорские гидронимы — сохранить транслитерацию + сноска 3) Фрикативный [ɣ] — почти невозможно имитировать, только описание 4) Лексические диалектизмы (названия

					КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 1, 4, 2, 3. 5. Расположите в порядке усиления уважительного отношения к диалектному наследию Подмосковья следующие переводческие стратегии (от наименее к наиболее уважительному): 1) Игнорирование диалектной черты, замена на литературную норму 2) Замена на функциональный аналог в культуре перевода (например, кокни) 3) Сохранение черты со сноской-пояснением 4) Сохранение черты с внутритекстовым пояснением и картой изоглосс в приложении КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 1, 2, 3, 4.	предметов) — найти функциональный аналог КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 4, 2, 1, 3. 5. Расположите в логической последовательности действия переводчика при работе с топонимом финно-угорского происхождения в подмосковном тексте: 1) Сохранить транслитерацию названия (например, «Yauza») 2) Добавить сноску с этимологией и историческим контекстом 3) Выявить топонимы, не имеющие славянской этимологии 4) Проверить по этимологическому словарю финно-угорские корни КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 3, 4, 1, 2.
			ИУК-5.3. Владеть навыками толерантного взаимодействия, стратегиями межкультурной коммуникации, методами учета культурного разнообразия	Тип задания 3. Задания комбинированного типа, предполагающие выбор одного правильного ответа из предложенных с последующи	6. Прочитайте фрагмент: «Переводчик переводит фразу «здешние говоры относятся к южнорусскому наречию» на английский как «the local dialects belong to the Southern Russian dialect group». Американский редактор спрашивает: «А это хуже или лучше?» Какая ошибка в восприятии? 1) Редактор ошибочно оценивает диалект по шкале «лучше/хуже» 2) Редактор прав, так как южные говоры	6. Прочитайте фрагмент: «Переводчик готовит субтитры к фильму о диалектах Подмосковья. В фильме жительница Можайска говорит с цоканьем: «Цо ты, голуба, цё делаешь?» Редактор предлагает перевести литературным русским. Как следует поступить? 1) Сохранить цоканье в субтитрах (например, «Tshto ty...») — риск карикатуры 2) Перевести литературным русским и

				м объяснением своего выбора.	менее престижны 3) Ошибки нет, вопрос корректен 4) Нужно было перевести «Southern Russian dialect» КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 1.	добавить сноску «в оригинале — диалектное цоканье» 3) Убрать эту реплику 4) Заменить на английское просторечие (Cockney) КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 2.
			И У К - 5 . 2 . Уметь анализировать социокультурные различия, использовать информацию о культурных традициях, демонстрировать уважительное отношение к наследию И У К - 5 . 3 . Владеть навыками толерантного взаимодействия, стратегиями межкультурной коммуникации, методами учета культурного	Тип задания 4. Задания комбинированного типа, предполагающие выбор нескольких ответов из предложенных с последующим объяснением своего выбора.	7. Какие из перечисленных районов Подмосковья сохраняют архаичные диалектные черты, важные для лингвогеографии? 1) Дмитровский (север) — оканье 2) Можайский (запад) — цоканье 3) Серпуховский (юг) — фрикативный [ɣ] 4) Одинцовский (ближнее Подмосковье) — полностью утрачен говор 5) Шатурский (восток) — финно-угорский субстрат КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 1, 2, 3, 5.	7. Какие методы учёта культурного разнообразия следует применить переводчику при передаче на иностранный язык финно-угорских гидронимов Подмосковья (Яуза, Икша, Сестра)? 1) Сохранить транслитерацию 2) Заменить на перевод («Yauza → Oyster» — неверно) 3) Добавить сноску с этимологией 4) В предисловии объяснить финно-угорский субстрат 5) Заменить на местные топонимы в культуре перевода КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 1, 3, 4.

			разнообразия			
			ИУК-5.2. Уметь анализировать социокультурные различия, использовать информацию о культурных традициях, демонстрировать уважительное отношение к наследию ИУК-5.3. Владеть навыками толерантного взаимодействия, стратегиями межкультурной коммуникации, методами учета культурного разнообразия	Тип задания 5. Задания открытого типа с развернутым ответом.	8. Ситуация: Вы переводите на английский язык научно-популярную статью о лингвистической географии Подмосковья для американского журнала. В статье приведена карта изоглосс с границей аканья/оканья. Американский редактор просит убрать карту, так как «это слишком сложно для читателя». Как, используя знание типологий культур (разная степень популяризации лингвистики в США и России), вы аргументируете необходимость сохранения карты? Опишите не менее трёх аргументов. КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 1) Карта изоглосс — визуальный способ показать, что диалекты не случайны, а исторически обусловлены. 2) В США есть аналоги (граница Север/Юг по произношению). 3) Можно упростить карту, но не убирать. 4) Американские читатели ценят визуализацию данных. 9. Ситуация: Вы переводите на японский язык путеводитель по Подмосковью, где есть раздел «Лингвистическая география: как говорят в разных районах». Японский редактор сомневается: «Зачем туристу знать про цоканье? Это неинтересно». Как,	8. Ситуация: В международной команде переводчиков (русский, украинец, поляк) обсуждают перевод статьи о белорусском влиянии на западные говоры Подмосковья. Украинский коллега обижен, что «белорусское влияние» обсуждается, а «украинского» нет. Как, владея навыками толерантного взаимодействия, вы объясните, что это не умаление украинской культуры, а конкретный исторический факт? Предложите формулировку. КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 1) «Белорусское влияние связано с географической близостью и миграциями XVII века. Украинское влияние было сильнее на юге России, но не в Подмосковье». 2) «Это не вопрос «кто важнее», а вопрос лингвистической географии». 3) Предложить совместно изучить украинские элементы в подмосковных говорах (они есть, но меньше). 9. Ситуация: При переводе краеведческого фильма для французского телевидения вы встречаете фразу: «В можайских деревнях до сих пор цокают — как белорусы». Французский редактор предлагает убрать сравнение с белорусами, чтобы не «обидеть белорусов». Как, демонстрируя

					используя методы учёта культурного разнообразия (японский интерес к региональным диалектам — например, «бэн» в Осаке, Киото), вы объясните ценность этой информации для туриста? Опишите не менее двух аргументов. КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 1) В Японии диалекты (Osaka-ben, Kyoto-ben) — часть туристической привлекательности. 2) Знание диалектных особенностей помогает понять местную культуру и историю. 3) Это не хуже, чем информация о местной кухне или ремёслах. 4) Предложить сократить, но не убирать полностью.	уважение к белорусскому наследию и к исторической правде, вы переформулируете фразу? Предложите не менее двух вариантов. КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 1) «В можайских говорах сохраняется цоканье — черта, сходная с белорусскими диалектами, что объясняется историческими контактами». 2) «Цоканье в Можайском районе — следствие многовекового соседства с белорусскими землями». Избегать «как белорусы» (может звучать как приписывание).
5	Тема 5. Судьба диалектов	У К - 5 . Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	ИУК-5.1. Знать типологии культур, закономерности исторического развития, культурные концепты, этническое и религиозное многообразие	Тип задания 1. Задания закрытого типа на установление соответствия.	1. Соотнесите исторический период и его влияние на судьбу диалектов Подмосковья: А. Индустриализация 1930-х гг. Б. Вторая мировая война (эвакуация, перемещение населения) В. Массовое школьное образование (XX в.) Г. Постсоветская урбанизация и миграция (1990–2000-е гг.) 1) Сглаживание диалектных различий через унификацию произносительной нормы 2) Приток сельского населения в города → смешение говоров	1. Соотнесите культурный концепт, связанный с судьбой диалектов, и его проявление в современной России: А. Языковой сдвиг Б. Стигматизация диалекта В. Ревитализация Г. Документация (сохранение памяти) 1) Стыд носителей перед «деревенским» говором, желание говорить «правильно» 2) Переход молодёжи на литературный язык, диалект остаётся у старшего поколения 3) Запись диалектной речи, создание архивов и словарей 4) Факультативы в школах, краеведческие

					3) Разрушение традиционных деревенских общин, утрата диалекта у молодёжи 4) Перемешивание носителей разных говоров, нивелировка КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: А=2, Б=4, В=1, Г=3. 2. Соотнесите фактор выживания диалекта и его механизм: А. Географическая изоляция Б. Религиозная обособленность (старообрядцы) В. Сознательное сохранение через традицию Г. Отсутствие письменной фиксации 1) Архаичные черты сохраняются в закрытых общинах (Гуслицы) 2) Деревни вдали от трасс и городов дольше сохраняют говор 3) Ускоряет исчезновение, так как нет словарей и школ 4) Фольклорные коллективы, краеведческие проекты КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: А=2, Б=1, В=4, Г=3. 3. Соотнесите тип диалекта по степени сохранности и его характеристику:	конкурсы (единичные случаи) КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: А=2, Б=1, В=4, Г=3. 2. Соотнесите закономерность исторического развития и её следствие для диалектов Подмосковья: А. Отмена крепостного права (1861 г.) Б. Коллективизация (1930-е гг.) В. Распад СССР (1991 г.) Г. Развитие интернета и соцсетей (2000–2020-е гг.) 1) Массовая миграция крестьян в города, ослабление диалектной среды 2) Окончательное разрушение традиционного уклада, диалект уходит в пассив 3) Отток молодёжи в Москву, диалект сохраняется только у старшего поколения 4) Доминирование литературного языка в сетевой коммуникации, диалект не представлен КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: А=1, Б=2, В=3, Г=4. 3. Соотнесите тип языковой политики и её влияние на судьбу диалектов: А. Ассимиляция Б. Мультилингвизм В. Языковое планирование

					А. Живой диалект Б. Умирающий диалект В. Мёртвый диалект Г. Реликтовый диалект 1) Фиксируется только в записях, нет живых носителей 2) Передаётся от поколения к поколению, используется в быту 3) Сохраняется только у старшего поколения (70+ лет), дети не говорят 4) Сохранился в архаичной форме в изолированной общине КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: А=2, Б=3, В=1, Г=4.	(стандартизация) Г. Языковое возрождение 1) Поддержка литературного языка как единственного → подавление диалектов 2) Сознательное сохранение и документация диалектов 3) Сосуществование литературного языка и диалектов без конфликта 4) Создание словарей, учебных материалов для диалекта (редко) КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: А=1, Б=3, В=4, Г=2.
			ИУК-5.2. Уметь анализировать социокультурные различия, использовать информацию о культурных традициях, демонстрировать уважительное отношение к наследию	Тип задания 2. Задания закрытого типа на установление последовательности.	4. Расположите в порядке убывания вероятности сохранения диалекта в следующие периоды (от наиболее к наименее вероятному): 1) Период феодальной раздробленности (XII–XIV вв.) 2) Период централизованного государства (XVI–XVII вв.) 3) Советский период (XX в.) 4) Постсоветский период (1990–2020-е гг.) КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 1, 2, 3, 4.	4. Расположите в порядке возрастания сложности для перевода следующие тексты, содержащие диалектные черты (от простого к сложному): 1) Современная запись живой диалектной речи (можно описать) 2) Литературный текст XIX века со стилизацией под диалект (нужно передать функцию) 3) Поэма, где диалектная черта влияет на рифму (почти непереводимо) 4) Научная статья о диалекте (термины → транслитерация)

					5. Расположите в порядке усиления уважительного отношения к умирающему диалекту следующие стратегии переводчика (от наименее к наиболее уважительному): 1) Игнорирование диалектизмов, замена на литературный язык 2) Сохранение диалектизмов в транслитерации со сноской 3) Включение диалектизмов в глоссарий в конце книги 4) Предисловие об истории говора + аудиоприложение с записью носителей КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 1, 3, 2, 4.	КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 4, 1, 2, 3. 5. Расположите в порядке убывания эффективности следующие методы сохранения диалекта (от наиболее к наименее эффективному): 1) Создание письменности и обучение в школе 2) Запись и архивация (документация) 3) Краеведческие конкурсы и факультативы 4) Популяризация через СМИ (передачи, подкасты) КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 1, 3, 4, 2.
			ИУК-5.3. Владеть навыками толерантного взаимодействия, стратегиями межкультурной коммуникации, методами учета культурного разнообразия	Тип задания 3. Задания комбинированного типа, предполагающие выбор одного правильного ответа из предложенных с последующим объяснением своего выбора.	6. Прочитайте фрагмент: «Переводчик переводит интервью с последней носительницей подмосковного говора для французского радио. Она говорит: «Я стыжусь своего языка, потому что в школе нас ругали». Переводчик переводит буквально: «J’ai honte de ma langue». Французский редактор просит убрать «honte», так как это создаёт негативный образ России. Как поступить? 1) Заменить на «c’est difficile» 2) Смягчить: «je me sens mal à l’aise» (мне неловко) 3) Убрать фразу полностью	6. Прочитайте фрагмент: «Переводчик готовит субтитры к фильму о судьбе диалектов Подмосковья для немецкого телевидения. В фильме старушка плачет: «Молодёжь не понимает моего языка». Немецкий редактор предлагает убрать слёзы, так как это «излишний пафос». Как поступить? 1) Сохранить, так как это документальная правда 2) Убрать, чтобы не манипулировать эмоциями зрителя 3) Заменить на нейтральное описание 4) Добавить крупный план

					4) Сохранить, так как это правда носителя, цензура недопустима КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 4. 7. Прочитайте фрагмент: «Переводчик переводит научно-популярную статью «Почему исчезают диалекты» для британского журнала. Автор пишет: «Диалекты умирают, и это нормальный процесс языковой эволюции». Британский редактор просит убрать слово «нормальный», так как оно обесценивает работу активистов. Как поступить? 1) Заменить на «естественный» (нейтральнее) 2) Оставить, так как это научная позиция 3) Убрать весь абзац 4) Заменить на «печальный» КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 1.	КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 1. 7. Прочитайте фрагмент: «При переводе на китайский язык статьи о сохранении диалектов переводчик встречает фразу: «Диалекты — это живая память народа». Китайский редактор предлагает заменить на «диалекты — это интересно для специалистов», так как в Китае диалекты часто подавляются в пользу путунхуа. Как поступить? 1) Убрать фразу 2) Заменить на предложенную редактором 3) Сохранить исходную фразу с пояснением в сноске 4) Заменить на «диалекты — это часть культуры» КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 3.
			И У К - 5 . 2 . Уметь анализировать социокультурные различия, использовать информацию о культурных традициях,	Тип задания 4. Задания комбинированного типа, предполагающие выбор нескольких ответов из предложенны	8. В каких случаях переводчику необходимо добавить комментарий при передаче концепта «умирающий диалект» на иностранный язык? 1) В научной статье — достаточно термина «endangered dialect» 2) В художественном тексте, где персонаж — последний носитель	8. Какие методы сохранения диалектов наиболее реалистичны для Подмосковья в современных условиях? 1) Полное возрождение живого бытования (нереалистично) 2) Документация (запись, архивация) 3) Создание диалектных словарей и атласов

			демонстрировать уважительное отношение к наследию И У К - 5 . 3 . Владеть навыками толерантного взаимодействия, стратегиями межкультурной коммуникации, методами учета культурного разнообразия	х с последующим объяснением своего выбора.	(эмоциональный аспект) 3) В интервью с носителем, который стыдится своего языка 4) В поэзии, где диалект — символ утраты 5) В разговорной речи персонажа, где это не играет роли КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 2, 3, 4.	4) Введение диалекта в школах (невозможно из-за отсутствия носителей) 5) Популяризация через краеведческие проекты, конкурсы КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 2, 3, 5.
			И У К - 5 . 2 . Уметь анализировать социокультурные различия, использовать информацию о культурных традициях, демонстрировать уважительное отношение к наследию	Тип задания 5. Задания открытого типа с развернутым ответом.	9. Ситуация: Вы переводите на английский язык документальный фильм о судьбе диалектов Подмосковья для международного фестиваля. В фильме есть эпизод, где молодая женщина говорит: «Я не хочу, чтобы мои дети говорили по-деревенски, это стыдно». Как, демонстрируя уважение к её выбору и одновременно к диалектному наследию, вы передадите эту фразу и её контекст? Предложите не менее двух стратегий. КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 1) Передать буквально, но в комментарии режиссёра	9. Ситуация: При переводе на французский язык интервью с диалектологом, который говорит: «Мы должны спасать диалекты, это наша идентичность», французский редактор скептичен: «Во Франции патуа уже почти никто не спасает». Как, используя знание типологий культур (разное отношение к диалектам во Франции и России), вы объясните разницу? Опишите не менее двух аргументов. КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 1) Во Франции политика «франсизации» была жёстче и дольше. 2) В России диалекты дольше

			ИУК-5.3. Владеть навыками толерантного взаимодействия, стратегиями межкультурной коммуникации, методами учета культурного разнообразия		добавить: «это результат стигматизации диалекта в советской школе». 2) В предисловии к фильму объяснить историю отношения к диалектам в России. 3) Не осуждать героиню, но и не оправдывать стигму.	сохранялись в силу большей территории и меньшей урбанизации. 3) Интерес к диалектам в России — часть постсоветского поиска идентичности.

Критерии оценивания тестового задания:

Оценка	Критерии оценивания
Отлично	от 90 до 100 % правильно выполненных заданий
Хорошо	от 70 до 89 % правильно выполненных заданий
Удовлетворительно	от 50 до 69 % правильно выполненных заданий
Неудовлетворительно	менее 50 % правильно выполненных заданий